



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA EL USO DEL  
DICCIONARIO BILINGÜE DEL CURSO  
DE INGLES DEL C.C.H.



## **INFORME ACADEMICO**

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURA  
MODERNAS (INGLESAS)  
P R E S E N T A:

**HERNANDEZ VAZQUEZ VERONICA**

ASESORA: MTRA. EMILIA REBORA TOGNO



MEXICO. D. F.

NOVIEMBRE DE 2004



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



## AGRADECIMIENTOS

A la **Mtra. Emilia Rébora Tognó** por su valiosa ayuda en la dirección del presente Informe, por sus amplios conocimientos los cuales enriquecieron en gran medida este trabajo y por su gran calidad humana.

Al **Mtro. Jesús Váldez Ramos** por la revisión y comentarios a mi trabajo y por las facilidades prestadas en la biblioteca del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM.

## DEDICATORIA

A mis padres, **Juan Hernández L.** y **Ma. del Carmen Vázquez R.** por su cariño y sabiduría que me han brindado a lo largo de mi vida y cuyo inmenso apoyo me permitió concluir mis estudios y realizar este trabajo.

A mi hermana **Leticia** por animarme a cada momento, por su compañía y cariño y por ser un ejemplo de determinación y fortaleza.

A mi abuelita y tíos, **Rosa, Lucía y Ricardo**, por darme palabras de ánimo y por ser ejemplos de vida.





## AGRADECIMIENTO Y DEDICATORIA

No menos importante es mi agradecimiento infinito a una persona muy especial de quién sólo he recibido constantes muestras de apoyo, consuelo y cariño, y que sin su ayuda no hubiera realizado este sueño.

**GRACIAS Pedro Arizmendi Gutiérrez** por tu paciencia, tu compañía, tus conocimientos, por ser como eres, por tantas alegrías y por contagiarme de tu entusiasmo y entereza para salir adelante.

**GRACIAS a Dios** por haberme permitido conocer a una persona tan honesta, íntegra y fiel a sus convicciones.



# ÍNDICE

Pág.

JUSTIFICACIÓN-----i

INTRODUCCIÓN-----I

## **Capítulo 1. PROGRAMA DE INGLÉS EN EL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES.**

1.1 Antecedentes del Colegio de Ciencias y Humanidades (C.C.H.)-----	1
1.2 La materia de inglés en el plan de estudios original (PEO)-----	3
1.3 Perfil actual del alumno y del profesor en el curso de inglés del C.C.H.-----	9
1.4 Objetivos institucionales y contenidos generales del curso de inglés del PEA, 1996.-----	10
1.5 Organización y contenidos del programa de inglés II del PEA, 1996.-----	13

## **Capítulo 2 ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE**

2.1 Estrategias de lectura en el curso de inglés del C.C.H.-----	16
2.2 El diccionario bilingüe, estrategia de vocabulario en el curso de inglés II-----	20
2.3 Características básicas del diccionario bilingüe para el curso de inglés del C.C.H.-----	23
2.4 Lineamientos generales de la Propuesta de actividades para el uso del diccionario bilingüe en el curso de inglés del C.C.H.-----	28

## **Capítulo 3 PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA EL USO DEL DICCIONARIO BILINGÜE EN EL CURSO DE INGLÉS DEL C.C.H.**

### 3.1 Actividades de diagnóstico

3.1.1 Encuesta sobre el diccionario bilingüe-----	34
3.1.2 Índice temático del diccionario bilingüe-----	36
3.1.3 Orden alfabético-----	38

### 3.2 Actividades sobre la estructura interna y contenidos del diccionario bilingüe

3.2.1 Abreviaturas e indicadores dentro de un diccionario bilingüe-----	41
3.2.2 Entrada de un diccionario bilingüe-----	43
3.2.3 Ejemplos de entradas de diferentes diccionarios bilingües-----	45
3.2.4 Alfabeto y vocabulario-----	47
3.2.5 Abreviaturas de uso frecuente-----	49
3.2.6 Función y significado de la información dentro del paréntesis en una entrada del diccionario bilingüe-----	52

### 3.3 Actividades sobre estrategias de lectura y aspectos lingüísticos

3.3.1 Estrategias de vocabulario.....	56
3.3.2 Afijos (prefijos-sufijos).....	58
3.3.3 Localización de singulares y plurales en el diccionario bilingüe .....	60
3.3.4 Localización de verbos regulares e irregulares en el diccionario bilingüe .....	63
3.3.5 Polisemia.....	69

CONCLUSIONES .....	73
--------------------	----

BIBLIOGRAFÍA .....	77
--------------------	----

## JUSTIFICACIÓN

Entre las posibilidades que ofrece la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM para la titulación, se encuentra la modalidad del Informe Académico, el cual consiste en recoger de forma organizada y sistemática la experiencia de una actividad docente. En mi caso, a partir de la inquietud que surgió durante los años que laboré en el Colegio de Ciencias y Humanidades, me he propuesto exponer uno de tantos problemas de aprendizaje que detecté en el salón de clase y proponer actividades para su solución: el empleo del diccionario bilingüe.

Como parte de la planta docente en el C.C.H. impartí la materia de Inglés en sus cuatro niveles de 1997 a 2001. Sin embargo, mi labor durante esos años no sólo se limitó a impartir la materia sino, interesada en mejorar mi desempeño profesional y consciente de la importancia de intervenir en la vida académica del bachillerato del C.C.H., participé en la Semana Académica como parte del Programa de Formación de Profesores para la implantación del Plan de Estudios Actualizado (PEA); en los Talleres de Recuperación de la Experiencia Docente de Inglés I a IV; y en el Seminario de Evaluación para el diseño de exámenes finales para las asignaturas de Inglés I e Inglés III. Asimismo, colaboré en la conformación del Banco de Exámenes Extraordinarios llevada a cabo por los representantes de APPIBCCH, que contribuiría a la continua renovación y enriquecimiento de este recurso, y fui designada sinodal para diseñar, aplicar y evaluar el examen extraordinario de Inglés I y IV.

Dentro de mi quehacer docente, observé distintas carencias en el salón de clase que van desde la ausencia de motivación y de una actitud positiva hacia el aprendizaje, hasta limitaciones económicas que de una u otra manera afectan el aprovechamiento del alumno. En cuanto a la materia de Inglés, una de las

deficiencias que detecté fue el desconocimiento del uso correcto del diccionario bilingüe. Considero que éste es una herramienta valiosa que si se emplea adecuadamente y en conjunto con el resto de las habilidades y estrategias de lectura mejorará en gran medida la comprensión de textos en inglés.

Es por tanto, que a partir de mi experiencia de cuatro años como profesora de Inglés en el Colegio de Ciencias y Humanidades y como un quehacer inherente a la práctica docente me atrevo a plantear la siguiente propuesta de actividades para el uso adecuado del diccionario bilingüe en el curso de Inglés del C.C.H., y así poder acceder al título de Licenciado en Lengua y Literaturas Modernas.

## INTRODUCCIÓN

A lo largo de mi experiencia docente en el Colegio de Ciencias y Humanidades (C.C.H.), he podido observar algunos de los obstáculos a los que se enfrenta el alumno al aprender una lengua extranjera y, en forma particular, la comprensión de lectura. Dichos obstáculos van desde lo referente al idioma, el conocimiento escaso sobre su estructura y hábitos deficientes de lectura, hasta problemas a veces ignorados por el profesor como son los problemas socio-económicos, de conducta y motivación.

Son muchos los factores que interfieren en la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera pero, indudablemente, el profesor debe, en la medida de sus posibilidades, intervenir para darles solución. Algunos profesores dirigen su atención hacia el análisis del plan de estudios; otros a mejorar los materiales didácticos existentes; otros más se dedican a mejorar las formas de evaluación. La misma institución ha creado talleres y diseñado actividades didácticas para orientar y resolver los problemas del alumno en cuanto al aprendizaje. En mi caso, el tema de mi informe surge de la observación y preocupación por solucionar las deficiencias del alumno en el uso del diccionario bilingüe, herramienta que, utilizada adecuadamente, puede facilitar la comprensión de textos en inglés y en tal forma resolver uno de los muchos problemas existentes. Cabe mencionar que éste es un tema que pocos profesores están interesados en abordar por considerarlo irrelevante, punto de vista contrario al mío.

Las situaciones más frecuentes a las que se enfrenta el alumno al tratar de comprender un texto en inglés es recurrir inmediatamente al diccionario bilingüe y debido al mal manejo de éste, selecciona significados al azar que sólo le crean confusiones en el proceso de lectura, lo que se traduce en una pérdida de tiempo y en el fracaso de su objetivo.

Ante esta problemática, en el presente informe propongo una serie de actividades para el uso adecuado del diccionario bilingüe que, espero permitan

al alumno del bachillerato del C.C.H. utilizar esta herramienta de manera adecuada, complementado con las habilidades y estrategias de lectura adquiridas a lo largo del curso. Con dichas actividades no sólo se habilitará al alumno en el uso correcto del diccionario bilingüe, sino que lo conducirá hacia un aprendizaje consciente y autónomo que se verá reflejado tanto en los dos años del curso de inglés del C.C.H. como en sus estudios profesionales.

Son muchas las actividades que pueden elaborarse sobre el uso del diccionario bilingüe, sin embargo mi propuesta se enfoca únicamente hacia actividades básicas pero significativas para el alumno. Al ojear cualquier diccionario bilingüe podemos observar que éste ofrece una gama extensa de información para el estudiante de una lengua extranjera, pero dada la orientación de la materia de Inglés en el C.C.H., las actividades que propongo son de carácter básico, es decir, actividades con información general del diccionario bilingüe y que conducirán a un proceso adecuado de comprensión de lectura. Recordemos que la orientación de la materia, inglés como lengua extranjera, es en la comprensión de textos, por lo tanto estas actividades, en combinación con el resto de las estrategias del curso le proporcionarán los conocimientos necesarios para lograr una comprensión más efectiva de cualquier texto en inglés.

En el primer capítulo presentaré, brevemente, los antecedentes del C.C.H. y los objetivos institucionales del Plan de Estudios Original (PEO). Asimismo, explicaré las modificaciones hechas a éste con el propósito de mejorar la enseñanza, dentro del espíritu institucional de revisar y actualizar permanentemente los programas de estudio; me referiré al proceso que culminó con el Plan de Estudios Actualizado (PEA, 1996) y haré referencia a la estructura y objetivos educativos del programa de inglés, especialmente el programa de inglés II que sugiere el uso del diccionario bilingüe como parte de las estrategias de vocabulario. Incluiré también el perfil del alumno y del profesor con el propósito de resaltar el nivel académico del alumno con respecto al curso de inglés y la labor del profesor en clase.

En el segundo capítulo definiré los términos habilidad y estrategia y su relevancia en el curso de inglés. Señalaré, a través de una breve descripción, algunas de las estrategias de vocabulario que le pueden permitir al alumno extraer información de las lecturas de manera global y específica. Entre estas estrategias destacaré la importancia del diccionario bilingüe y mencionaré las características necesarias que se deben tomar en cuenta en la elección del diccionario. Finalmente mencionaré los lineamientos generales de mi propuesta de actividades para el uso del diccionario bilingüe.

El tercer capítulo se enfoca en el punto primordial de mi informe. Describo la conformación de las actividades, es decir, la organización, contenidos y objetivos de cada una, además de sugerir un tiempo y forma de abordarlas en el salón de clase. Dicha propuesta incluye actividades que parten de los conocimientos básicos sobre el diccionario bilingüe hasta actividades más complejas, como identificar las formas irregulares de plurales, localizar verbos con preposición, elegir significados de acuerdo al texto, entre otras. Las actividades van de lo general a lo particular. En las primeras, el alumno necesita responder únicamente con información de acuerdo a su experiencia sobre el uso del diccionario, complementadas con la discusión que se genere en el trabajo en equipos. En las actividades posteriores y una vez que el alumno haya adquirido confianza y familiaridad con los conceptos básicos del diccionario bilingüe, el alumno será capaz de analizar la información y resolver los ejercicios de manera reflexiva.

En su mayoría, las actividades son de estructura sencilla, de modo que se espera que el alumno resuelva los ejercicios con facilidad y se cumplan las expectativas del profesor con respecto a los objetivos. La factibilidad de las actividades permite, a su vez, detectar las dudas surgidas al momento de la revisión y solucionarlas oportunamente, para evitar futuras confusiones. Cabe mencionar que algunas de las actividades que aquí propongo han sido aplicadas en el salón de clase, pero se requerirá de un tiempo

pertinente para valorar y juzgar la funcionalidad de las que se elaboraron más recientemente.

Finalmente, presentaré las conclusiones y obras consultadas.

Espero que lo que aquí propongo sea de utilidad para cualquier alumno de una lengua extranjera que requiera de conocimientos básicos sobre el uso del diccionario bilingüe. En cuanto al profesor de inglés en el C.C.H, espero que la propuesta contenidas en este informe le sirvan para el diseño de actividades que complementen el aprendizaje del alumno y lo introduzcan al uso del diccionario monolingüe como se sugiere posteriormente en el programa.

## CAPÍTULO 1

### 1.1 ANTECEDENTES DEL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

La creación del Colegio de Ciencias y Humanidades (C.C.H.) fue aprobada por el Consejo Universitario en enero de 1971. Uno de los principales objetivos de su creación fue el de poder satisfacer la creciente demanda de instrucción en el ámbito de la enseñanza media superior. En él se propuso reunir los niveles de enseñanza media superior con la enseñanza superior: el nivel de bachillerato con facultades y escuelas superiores así como con los institutos de investigación por medio de un nuevo modelo educativo, 'un órgano permanente de innovación de la Universidad'<sup>1</sup>. Así una de las tareas fundamentales del nuevo Colegio ha sido la actualización constante en la estructura educativa a través de la revisión y ajuste de los enfoques, métodos y planes de estudio, con el propósito de responder a los cambios y necesidades de la propia Universidad y del país.

Para su creación se contó con la colaboración interdisciplinaria de especialistas de diversas escuelas, facultades e institutos de investigación de la propia Universidad. Entre las facultades encargadas de la organización de la estructura académica del Bachillerato del C.C.H. estuvieron la Facultad de Ciencias, la Facultad de Filosofía y Letras, la Facultad de Química y la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. En cuanto a la organización de la estructura del área de idiomas, que compete a este informe, la participación del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) fue determinante.

Las instancias antes mencionadas trabajaron conjuntamente en la propuesta de un plan de estudio del Bachillerato y los programas correspondientes, de acuerdo a los objetivos del Colegio. Se analizaron diferentes enfoques y se hizo énfasis en que los

---

<sup>1</sup> UNAM. Colegio de Ciencias y Humanidades. Unidad Académica del ciclo de Bachillerato. *Plan de Estudios Actualizado*. Documento interno de trabajo. CCH.: México, julio de 1996, p. 5

métodos y técnicas que se adoptaran deberían desarrollar en el alumno la habilidad de investigar para evitar así que su aprendizaje se limitara a la mera acumulación de información.

A partir de estas y otras recomendaciones, se elaboró un plan de estudios para el bachillerato del C.C.H., el Plan de Estudios Original (PEO). Las asignaturas básicas desde entonces tienen como propósito capacitar al alumno a aproximarse al método científico-experimental, al método histórico-social, al área de las matemáticas, del español y de una lengua extranjera; son asignaturas fundamentales en la formación del estudiante. El bachillerato del C.C.H. es de carácter propedéutico, general y único; prepara a sus estudiantes para acceder a los niveles superiores de enseñanza a través de una formación integral. Para lograr dicha formación se desarrollan en el alumno, a lo largo de su instrucción en el Colegio, sus habilidades intelectuales, sus valores éticos y civiles, un criterio propio para emitir juicios y la capacidad para evaluar cualquier información dentro o fuera del ámbito escolar. En suma, se busca dotar al egresado de “una cultura integral básica que al mismo tiempo que forme individuos críticos, creativos y útiles a su medio ambiente natural y social, los habilite para seguir estudios superiores”.<sup>2</sup>

Podemos resumir la filosofía del Colegio, sus principios educativos, en las siguientes máximas: *Aprender a hacer*, la cual se refiere a la capacidad del alumno para adquirir habilidades y conocimientos para aplicarlos posteriormente a problemas concretos; *Aprender a aprender*, que busca desarrollar la capacidad del alumno para lograr un aprendizaje autónomo y continuo; *Aprender a ser* que implica formar al alumno no sólo en el ámbito del conocimiento sino en el de los valores y la sensibilidad. *Alumno crítico*, se refiere a la capacidad de comprobar la validez de los conocimientos que se le presentan e *Interdisciplinarietà*, que exige del alumno utilizar los

---

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 34.

distintos campos del saber y analizar diversos problemas y temas combinados con disciplinas y enfoques metodológicos.<sup>3</sup>

## 1.2 LA MATERIA DE INGLÉS EN EL PLAN DE ESTUDIOS ORIGINAL (PEO)

El bachillerato del Colegio de Ciencias y Humanidades (C.C.H.) incluyó desde sus inicios en 1971, en su Plan de Estudios Original (PEO), la materia de Inglés. De acuerdo al punto 1 de las Reglas y Criterios de Aplicación del Plan de Estudios, el objetivo de la materia planteó al idioma extranjero sólo como la “posibilidad de leer y traducir...”. En el punto 5 de ese mismo documento se establecieron las diferencias con las demás materias: “los alumnos podrán, sin asistir a clase, acreditar los cursos de lenguas extranjeras mediante un examen en el que demuestren su capacidad de traducción y comprensión del inglés o francés”. Asimismo, el PEO no consideraba dicha materia como curricular sino sólo como de requisito, es decir, únicamente se otorgaban calificaciones de AC (Acreditado), NA (No Acreditado) o NP (No Presentó), sin que influyeran en el promedio general. En cuanto a su duración sabemos que:

Se había previsto que la materia de Inglés iba a abarcar cuatro semestres (5 horas a la semana el primer año y 3 horas a la semana el segundo año) e iba a constar de un total de 256 horas, al final de cuentas, ésta terminó impartándose en 60 segmentos de 30 minutos cada uno durante un semestre y constó de un total de 30 horas. No fue sino hasta 1983 que el curso se pudo ampliar de 30 horas al semestre a 64 horas al año, distribuidas en módulos de una hora, dos días a la semana.<sup>4</sup>

Para lograr el objetivo institucional de la materia de inglés del PEO, se utilizó un método autodidacta el cual estaba en boga en la década de los 70. El texto *The*

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 39.

<sup>4</sup> Colegio de Ciencias y Humanidades. Unidad Académica del Ciclo de Bachillerato. *Programas de estudio para las asignaturas Inglés I y II*. C.C.H.: México, julio 1996, p.3.

*Written Word* de Thomas Garst, con el que se implementó dicho método en el C.C.H., se aplicaba en laboratorios de idiomas y consistía en la repetición mecánica de frases en inglés en situaciones cotidianas. El alumno estudiaba 60 lecciones de 30 minutos con ayuda de audífonos.

Cabe señalar que, entre lo que el Plan proponía como objetivo de la materia y las condiciones en las que se impartió el curso de inglés, se generaron diversos problemas académicos que a continuación se enlistan:

- Falta de directrices didácticas para el logro del objetivo propuesto. No se contaba con programas didácticos para implementar los cuatro semestres de la materia.
- Materiales inadecuados. El método autodidacta, que en ese momento parecía innovador, resultó ser inoperante principalmente porque el texto *The Written Word* había sido concebido para alumnos de licenciatura y sus contenidos sólo cubrían uno de los cuatro semestres asignados a la materia.
- Objetivo muy ambicioso. La traducción como parte del objetivo de la enseñanza de la lengua a nivel bachillerato lo hacía, a todas luces, inalcanzable, sobre todo por la drástica reducción de tiempo de cuatro semestres a un semestre.<sup>5</sup>

Ante esta problemática los profesores, preocupados en mejorar la enseñanza del inglés, se dieron a la tarea de buscar alternativas viables para la realización plena del objetivo institucional. Propusieron reformular dicho objetivo ya que argumentaban que la traducción implica el dominio de las dos lenguas y el alumno del bachillerato apenas contaba con los conocimientos básicos del idioma extranjero. Es así que, a partir de 1974 se empezaron a realizar diferentes modificaciones tanto al objetivo de la materia como a la forma de impartir las sesiones de laboratorio, a las cuales los profesores agregaron, gradualmente, explicaciones de los aspectos lingüísticos que consideraban relevantes para la comprensión de los temas contenidos en el texto de Garst. Para 1977, en algunos

---

<sup>5</sup> AGUILAR, Casas, M. Y Aguirre Aguilar, E. (1993) *Propuesta y Acercamiento a los Contenidos del Programa de la Materia de Inglés*.p. 3.

planteles los profesores, al percatarse del aprendizaje deficiente del alumno, comenzaron por impartir clases 'vivas' de sesenta minutos.

En 1983 se desmantelaron los laboratorios de idiomas y se transformaron en aulas. Asimismo, cuatro profesoras del Departamento de Inglés, de tiempo completo en la institución, iniciaron el trabajo de investigación para la elaboración del programa para el Curso de Comprensión de Lectura el cual fue aprobado en 1986. Dicho programa llamado Guía Práctica, establecía como objetivo general que “el alumno expresara en español oralmente o por escrito las ideas contenidas en un texto en inglés a nivel bachillerato”.<sup>6</sup>

El enfoque de este programa estaba centrado en el modelo psicolingüístico desarrollado por Kenneth Goodman, (1968) quien propuso que la lectura es un proceso activo en el que existe una interacción entre el pensamiento y el lenguaje lo que facilita la reconstrucción del mensaje escrito. En esta reconstrucción de significados, el lector usa su experiencia del mundo así como sus conocimientos léxicos, sintácticos y retóricos del idioma para verificar sus predicciones. Goodman elaboró un modelo de cuatro pasos para describir el proceso de lectura: 1) Selección (*sampling*), 2) Predicción (*predicting*), 3) Confirmación / corrección (*confirming / disconfirming*) y 4) Comprensión (*comprehension*).<sup>7</sup>

En febrero de 1992, y de acuerdo con la filosofía del C.C.H. de “impulsar el proceso de revisión periódica del Plan y de los programas de Estudio para no quedar a la zaga de los conocimientos científicos ni de las necesidades de la sociedad y la cultura”<sup>8</sup>, se iniciaron los trabajos para la reestructuración del PEO y los programas de las 72 asignaturas. Por su parte, el Departamento de Inglés solicitó modificar el programa de la materia debido a los cambios constantes en el desarrollo de la ciencia y la tecnología, a la importancia del idioma inglés en el ámbito social y cultural en nuestro

<sup>6</sup> CAMACHO, Ifiguez, Nelly y Jiménez Ruíz, Silvia. (1986). *Guía Práctica*. P.12.

<sup>7</sup> GOODMAN, Kenneth (1980). *Reading: A Psycholinguistic Guessing Game*. Boston; IRA, p.2.7

<sup>8</sup> *Gaceta UNAM*. Suplemento especial, 3 de abril de 1989.

país, entre otras causas. Para tal propósito se conformó la Comisión de Revisión Curricular a la cual me referiré a continuación.

Para la reestructuración del programa de inglés, la Comisión trabajó en una acción conjunta con profesores del Centro de Enseñanzas de Lenguas Extranjeras (CELE) y de la Escuela Nacional de Estudios Superiores (ENEP) Acatlán.

Es importante señalar que se tomaron como punto de partida para la revisión curricular del programa de inglés del PEO las etapas sugeridas por la asesora de la Comisión, la Dra. María de Ibarrola y que a continuación sintetizo:

1. Dar prioridad a la experiencia y a la historia institucionales.
2. Centrar el proceso de revisión en las estructuras curriculares y no sólo en los contenidos del Plan de Estudios.
3. Lograr la mayor participación de los profesores en todo el proceso.
4. Proponer las transformaciones en una serie de aproximaciones sucesivas sometidas a la discusión comunitaria.
5. Tener como meta un proyecto curricular básico e integral.<sup>9</sup>

Estas etapas sirvieron de guía a los integrantes de la Comisión de la Revisión Curricular para enfocar sus propuestas y realizar modificaciones de manera pertinente y homogénea. Dichos integrantes se encargaron de diseñar diversas propuestas a partir de los cinco principios antes mencionados; dividieron el trabajo en cinco etapas: aproximación, propuesta, modificación, reestructuración y elaboración final. Así por ejemplo, partían del análisis del programa de inglés existente para proponer las modificaciones pertinentes.

Por otra parte, la Comisión consideró los comentarios al programa hechos por profesores del área de inglés durante la Semana Académica que se realizó del 7 al 11 de agosto de 1995. Cabe señalar que la Semana Académica es una actividad que se lleva a cabo durante los períodos interanuales y en la que los profesores del área

---

<sup>9</sup> IBARROLA de, María.(1992) "Cinco principios para la revisión curricular del C.C.H.", en *Primera aproximación a la revisión del Plan de estudios del bachillerato del C.C.H.* Cuadernillo 6. p.

comparten sus experiencias sobre la docencia; durante la Semana Académica a la que me he referido, la atención se centró en discutir y analizar la pertinencia de los contenidos de la materia de Inglés y sus posibles modificaciones.

A partir de estas acciones se diseñó el programa de inglés del Plan de Estudios Actualizado (PEA, 1996), en el que se consideró el modelo psicolingüístico, complementado con el modelo interactivo. Este último plantea la idea de que la lectura es una actividad recíproca entre el texto y el lector y un proceso que se realiza mediante la interacción de las estrategias *Bottom-up* y *Top-down*. La estrategia *Bottom-up*, también conocida como proceso ascendente, lleva al lector de lo específico a lo general. Permite al lector decodificar a partir de los signos lingüísticos –letras, sílabas, palabras, frases y oraciones– para acceder al nivel de ideas y contenidos de un texto. Por otro lado, la estrategia *Top-down*, conocida como proceso descendente, lleva al lector de lo general a lo específico y le permite interpretar el texto mediante la elaboración de hipótesis, predicciones y uso del contexto. En otras palabras, el lector emplea su conocimiento del mundo (*esquemata*) para aplicarlos a cualquier tipo de texto ya sea de carácter político, religioso o literario.

Estos procesos se realizan de manera alterna y complementaria durante el proceso de lectura: implican el uso del conocimiento del mundo, pero también el reconocimiento de estructuras sintácticas y el significado de las palabras, lo que permite obtener información con mayor eficiencia y precisión. En el salón de clase, dicha comprensión se organiza en resúmenes, diagramas y esquemas o bien en la reflexión y participación en debates y críticas con los compañeros.

Finalmente, el 16 de junio de 1995 se hizo entrega, al Consejo Técnico de la Unidad Académica del Ciclo Bachillerato (UACB), de un documento general acerca de la actualización del Plan de Estudios y de la versión esquemática de los programas de las 72 asignaturas, con lo que se dio por concluido el trabajo de reestructuración del Plan de Estudio. En cuanto a la materia de Inglés, después del periodo de consulta a los

profesores del área, la Comisión terminó la actualización del programa el 19 de abril de 1996, el cual se dio a conocer en el Seminario-Taller durante la Semana Académica de agosto del mismo año. Entre los cambios se encuentran los siguientes:

- La readecuación de los objetivos generales
- Inclusión de aspectos lingüísticos y del proceso de lectura omitidos
- Fortalecimiento de la coherencia interna de las unidades programáticas
- Sugerencias didácticas<sup>10</sup>

La razón para incluir aspectos lingüísticos dentro del programa fue apoyar al alumno para lograr una mejor comprensión del texto. La lectura se considera actualmente como un proceso complejo en el que intervienen diversos saberes que el lector debe poseer y utilizar al abordar un texto escrito, entre estos se encuentra un conocimiento suficiente de la lengua.

Otro cambio relevante tiene que ver con la duración del curso, el cual se impartía durante un semestre a los alumnos de 3º y 4º semestres, y que a partir de 1996, se imparte en cuatro cursos semestrales distribuidos en el primer y segundo años del bachillerato. Esto se tradujo en un aumento global, de 90 a 256 horas-clase. En cuanto a la forma de acreditación, el curso de inglés cambió su carácter de mero requisito a una asignatura curricular en la que se asigna una calificación numérica (10, 9, 8, 7, 6 y 5) que influye en el promedio general del alumno.

Esta última modificación es importante ya que en la medida que el alumno ve reflejado su aprendizaje con una calificación numérica, lo motivará a valorar sus logros y mejorará su desempeño, lo que no ocurría con la forma de acreditación en el PEO. En el caso del profesor, la modificación le permite observar el aprovechamiento tanto individual como grupal, y así reflexionar y mejorar su práctica docente.

---

<sup>10</sup> Cfr. *Informe General del Grupo de Síntesis de Idiomas* documento de Trabajo, octubre de 1995, p. 2.

### **1.3 PERFIL ACTUAL DEL ALUMNO Y DEL PROFESOR EN EL CURSO DE INGLÉS DEL C.C.H.**

Como se mencionó anteriormente, el Plan de Estudios Actualizado (PEA, 1996) cuenta entre sus asignaturas, la enseñanza de una lengua, ya sea inglés o francés, que se cursa en los dos primeros años del Bachillerato. Los alumnos tienen la opción de elegir cualquiera de estos dos idiomas de acuerdo a sus gustos y/o necesidades. A diferencia del curso de francés, el cual abarca las cuatro habilidades, el curso-taller de inglés se enfoca solamente a la comprensión de lectura. El objetivo principal es proporcionar al alumno las estrategias básicas de lectura y habilidades académicas que lo preparen para extraer información, ya sea general o específica, de textos auténticos en inglés de manera autónoma y de acuerdo a su propósito de lectura.

Aunque el curso-taller de comprensión de textos se imparte en español, requiere del conocimiento básico del inglés adquirido en la escuela secundaria. Desafortunadamente, son pocos los alumnos que conocen la estructura básica del inglés cuando ingresan al C.C.H. A esta minoría, el curso les ayuda a clarificar y reforzar lo aprendido, pero a los alumnos que carecen del conocimiento básico del idioma, que son la mayoría, el curso-taller de inglés les resulta difícil. Por su parte, la institución espera que, al finalizar los cuatro semestres del curso todos los alumnos alcancen un nivel de comprensión de textos aceptable, independientemente del conocimiento que cada alumno tenía inicialmente. Desgraciadamente, la variedad de niveles de conocimiento del inglés representa una dificultad en el desarrollo de las clases y en el logro de las metas que el programa propone.

El perfil del profesor difiere del tradicional. Su papel actualmente es múltiple y complejo: el profesor es observador, es decir, en ciertos momentos su intervención se reduce al mínimo, cuando por ejemplo el alumno realiza actividades y ejercicios sobre la lectura de un texto; no así cuando presenta un tema nuevo. Esta dinámica ha sido pensada con el fin de desarrollar en el alumno la capacidad para

trabajar de manera autónoma y para que aplique las estrategias y habilidades aprendidas de acuerdo a sus propios objetivos de lectura.

El profesor tiene la responsabilidad de planificar su clase sin salirse del marco propuesto en el programa de inglés del PEA (1996) lo que le permite preparar actividades complementarias con un propósito didáctico; tales como juegos, competencias, debates, lecturas humorísticas o canciones que permitan variar la dinámica de la clase de inglés y ofrezcan una alternativa a la estructura de las clases tradicionales. El programa de inglés del PEA (1996) sugiere al profesor "planear estas variantes dentro de un curso para borrar la falsa impresión de que la lectura es una actividad monótona y pasiva".<sup>11</sup>

#### **1.4 OBJETIVOS INSTITUCIONALES Y CONTENIDOS GENERALES DEL CURSO DE INGLÉS DEL PEA, 1996.**

En el programa de Inglés del PEA (1996) se acordó continuar con la misma orientación que se había establecido en el plan anterior: la comprensión de textos. De este modo el objetivo para las materias de inglés I a IV en el Programa actual de 1996 señala que:

Al concluir los cuatro semestres de instrucción el alumno tendrá la capacidad de extraer la idea principal y las ideas secundarias de un material de lectura auténtico, leyendo a una velocidad normal, con un uso esporádico del diccionario y pocos errores de comprensión. El texto será de dos cuartillas o más páginas de extensión, de tema familiar o académico no especializado y estar redactado con un porcentaje alto de palabras de raíz sajona.<sup>12</sup>

Para lograr dicho objetivo el programa de inglés I a IV incluye tanto procesos descendentes como ascendentes de lectura, aspectos discursivos y lingüísticos. Al finalizar el curso se espera que el alumno, de acuerdo con los objetivos específicos de la asignatura, sea capaz de:

---

<sup>11</sup> UNAM. Colegio de Ciencias y Humanidades. Unidad Académica del Ciclo de Bachillerato. *Op.cit.*, p.9

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 11

- Utilizar diversos tipos de lectura de acuerdo con sus propósitos personales.
- Conocer las estrategias de uso frecuente en la lectura y saber utilizarlas para la comprensión de textos.
- Conocer los aspectos básicos del vocabulario y la sintaxis inglesa como un medio para la comprensión del texto.
- Conocer los aspectos esenciales del funcionamiento discursivo como un recurso para la comprensión.
- Desarrollar habilidades académicas fundamentales con el fin de formar en el estudiante hábitos de estudio.
- Conocer las estrategias básicas de aprendizaje que le permitan adquirir y evaluar conocimientos de la lengua extranjera.<sup>13</sup>

Para cada uno de los programas ( inglés I a IV) se establece un objetivo y, sus contenidos se dividen en tres unidades programáticas que incluyen los siguientes temas: Inglés I y II: procesos descendentes de lectura, tipos de lectura, estrategias de vocabulario, aspectos lingüísticos, aspectos discursivos, indicadores tipográficos, signos de puntuación, uso del diccionario bilingüe y estrategias de aprendizaje. Inglés III y IV: tipos de lectura, aspectos lingüísticos, habilidades académicas y estrategias de aprendizaje. Estos contenidos se organizan de acuerdo a los objetivos didácticos de cada semestre.

Considero pertinente referirme en lo general a los objetivos didácticos que contiene el PEA (1996). Los procesos descendentes de lectura activan los conocimientos previos del lector, lo que se le conoce como “enciclopedia personal”, es decir, se requiere que el alumno utilice sus conocimientos previos del mundo e infiera el vocabulario desconocido en inglés, por ejemplo el material que se sugiere utilizar es material auténtico ya que: “el vocabulario puede aprenderse con mayor facilidad y con mayores posibilidades de retención si se trabaja dentro de un contexto significativo”.<sup>14</sup>

En cuanto a los tipos de lectura, para inglés I y II se trabaja con la lectura de ojeada (*skimming*), selectiva (*scanning*) y de búsqueda (*search reading*). Para inglés III y IV

---

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 11

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 11.

el alumno aprende a obtener información de un texto al utilizar la lectura detallada (*receptive reading*) y la lectura crítica (*responsive reading*) tomados de A. K. Pugh, (1978) quien establece que la lectura detallada es usada cuando el lector desea comprender la información de un texto a profundidad y en donde la actividad mental requiere de un proceso para organizar y recordar dicha información. En cuanto a la lectura crítica el propósito principal es que el lector analice el punto de vista del autor y asuma una actitud de reflexión.<sup>15</sup> Estos tipos de lectura se consideran necesarios para el procesamiento adecuado de la comprensión de lectura y por lo tanto se espera que a lo largo de los cuatro semestres, naturalmente, el alumno adquiere el tipo de lectura que le permita adecuar la lectura a sus propósitos.

Las estrategias de vocabulario, contenidos propuestos por el programa para los dos primeros semestres, tienen que ver con la identificación de cognados, tanto verdaderos como falsos. Los primeros son aquellas palabras cuyo parecido y significado es similar en ambos idiomas; los segundos tienen un parecido similar pero difieren en significado, de aquí que se les conozca como cognados falsos y sean fuente de confusión en el proceso de lectura. El objetivo de trabajar con estos dos tipos de cognados, es hacer consciente al alumno de que no todas las palabras parecidas en ambos idiomas comparten el mismo significado y evitar confusiones en el proceso de lectura.

Los aspectos lingüísticos se limitan al reconocimiento de las estructuras básicas del idioma extranjero. El programa de inglés del PEA (1996) hace énfasis en que éstas deben seguir y no anteceder a los ejercicios para extraer información, ya que el objetivo del curso es proporcionar al alumno las herramientas necesarias para lograr una comprensión de textos efectiva y no se espera que al finalizar el curso, éste domine la gramática inglesa. Las actividades de lectura no contemplan la producción oral o escrita del inglés ni el trabajo con puntos gramaticales como estructuras aisladas.

---

<sup>15</sup> PUGH, A. K. (1978). *Silent Reading: An Introduction to its Study and Teaching*. London: Heinemann Educational Books, p.55.

La gramática , reitero, tiene como función apoyar la comprensión de textos y se aborda dentro del discurso escrito durante el proceso de lectura.<sup>16</sup>

En los aspectos discursivos se trabaja con la coherencia y la cohesión, elementos fundamentales para que el alumno comprenda la manera en que está constituido un párrafo y un texto. En lo referente a la cohesión, el PEA (1996) de inglés menciona que "la cohesión se apoya, básicamente, en la referencia anafórica como parte importante, debido a su funcionamiento basado en asociaciones tanto morfosintácticas como semánticas".<sup>17</sup> La referencia catafórica sólo se explica de manera general cuando aparece repetidamente en uno o varios de los textos que se van a trabajar.

El programa de inglés propone entre las habilidades académicas que el alumno debe aprender a lo largo de los cuatro semestres, el elaborar cuadros, diagramas, índices, esquemas y síntesis. Finalmente, entre las estrategias de aprendizaje propone la tolerancia a la incertidumbre, la sistematización del lenguaje y la evaluación del propio aprendizaje.

### **1.5 ORGANIZACION Y CONTENIDOS DEL PROGRAMA DE INGLÉS II DEL PEA, 1996.**

A continuación describo la organización y contenidos del curso de Inglés II (segundo semestre), dado que es el punto de partida para mi propuesta de actividades para el uso del diccionario bilingüe, aspecto que el PEA (1996) sugiere a partir de este semestre.

En cada uno de los cursos de inglés, se plantea un objetivo general, en el caso de inglés II el objetivo general subraya lo siguiente:

El alumno será capaz de captar el tema general de materiales de lectura auténticos de carácter no especializado que contengan información familiar para él, abundancia de cognados y estructura sencilla. Asimismo, el alumno identificará la manera en que está

---

<sup>16</sup> Programa de estudio para la asignatura Inglés I a Inglés IV. op. cit. p.10

<sup>17</sup> *Ibid.*,p.12

organizado el texto y podrá hacer una lectura selectiva para extraer datos concretos así como hacer una lectura de búsqueda para localizar un tema y datos sobre el mismo.<sup>18</sup>

El curso de inglés II se divide en tres unidades programáticas, cada unidad incluye los procesos descendentes de lectura y tres tipos de lectura: ojeada, selectiva y de búsqueda. Las estrategias de vocabulario se refieren a la identificación de afijos: sufijos y prefijos así como cognados verdaderos y falsos. Los aspectos lingüísticos se enfocan a la identificación de frases nominales, de los tiempos verbales y de modismos. Los aspectos discursivos incluyen coherencia, organización cronológica, referencia anafórica, organización de la idea principal y secundarias, redundancia léxica e indicadores de secuencia cronológica y de organización textual. Finalmente, se propone el uso del diccionario bilingüe y las estrategias de aprendizaje para la retención de palabras nuevas.

Como se puede observar, no es sino hasta inglés II (segundo semestre) que el alumno hace uso del diccionario bilingüe, una herramienta básica que le permitirá diferenciar los diversos usos para cada entrada de acuerdo a categorías gramaticales; reconocer expresiones idiomáticas y seleccionar el significado adecuado entre variantes polisémicos y así lograr una comprensión de lectura efectiva.

A lo largo de mi experiencia docente en el C.C.H., he observado los problemas comunes y recurrentes a los que se enfrentan los alumnos al usar el diccionario y dichos problemas son evidentes aún en alumnos del cuarto semestre de inglés. Entre estos problemas se observa un desconocimiento en cuanto a la estructura y organización interna del diccionario y de sus indicadores, por ejemplo, el alumno ignora la función y significado de abreviaturas como *adv.*, *v.i.*, *loc.*, *GB*, y los que se refieren a áreas especializadas como *anat. mat.*, *teat.*, desconoce también la utilidad de los niveles de uso de las palabras en una entrada y que se encuentran dentro de paréntesis, la función de

---

<sup>18</sup> *Ibid.*, p.13

negritas o itálicas, por mencionar algunos. Asimismo, el estudiante asigna significados erróneos como resultado de la incapacidad que tiene para localizar y comprender verbos compuestos, plurales, afijos (prefijos, sufijos) formas verbales en presente, pasado y participio, organizadores textuales, además del tiempo excesivo que invierte al usar dicha herramienta.

Considero que tal falla es la consecuencia de una falta de entrenamiento previo al Bachillerato y al inicio de su aprendizaje en el curso de inglés del C.C.H. Esta carencia aunada al desconocimiento de la lengua extranjera, se traduce en la necesidad de buscar cada una de las palabras del texto y muchas veces no lograr el cometido. Como resultado de lo anterior, el uso del diccionario, por los alumnos del C.C.H., más que una herramienta que facilite y agilice la comprensión de lectura, se convierte en un obstáculo.

Así, en este Informe Académico propongo diversas actividades para entrenar a los alumnos en el uso adecuado del diccionario bilingüe. Los ejercicios que se diseñaron y se presentan en este informe para el curso de inglés del segundo semestre, ayudarán al alumno a comprender los contenidos, organización e indicadores del diccionario y desarrollarán la capacidad de localizar significados precisos de acuerdo al contexto de la lectura. Lo anterior, aunque parezca paradójico, permitirá estar menos supeditado al uso del diccionario. Considero que a partir de la habilidad y conocimientos que el alumno adquiera para consultar el diccionario, podrá lograr un avance progresivo en los siguientes semestres en donde los tipos de lectura y vocabulario requieren de una aplicación adecuada de todas las estrategias aprendidas previamente.

Siendo éste el propósito de mi informe, en el siguiente capítulo abundaré sobre la importancia del diccionario bilingüe como apoyo de lectura en el curso de Inglés del Bachillerato del C.C.H. Mencionaré también los errores más comunes en su uso, los que causan confusión en el alumno durante el proceso de lectura y destacaré la importancia de conocer y aplicar las diferentes estrategias de lectura. A partir de esto, presentaré mi propuesta de elaboración de ejercicios para el uso del diccionario bilingüe, con el propósito de que sirva de material complementario al curso de Inglés II.

## CAPÍTULO 2.

### 2.1 ESTRATEGIAS DE LECTURA EN EL CURSO DE INGLÉS DEL C.C.H.

El curso de comprensión de lectura en inglés del Colegio de Ciencias y Humanidades está encaminado a desarrollar en el alumno las habilidades académicas y estrategias de lectura que le permitan extraer información de un texto en inglés de acuerdo a sus necesidades. Se espera que, desde el inicio del curso, el alumno aplique las propias estrategias de lectura antes adquiridas en su lengua materna y así por medio de nuevas habilidades y estrategias, acceda a un nivel satisfactorio de comprensión. Sin embargo, en los Talleres de Recuperación de la Experiencia Docente (TRED), algunos de los profesores del área han manifestado una gran preocupación al observar que el alumno carece de dichas herramientas en su lengua materna lo que dificulta el cumplimiento de los objetivos institucionales. Sus hábitos de lectura sólo se llevan a cabo al realizar tareas asignadas en general en español por los profesores, lo que reduce la lectura a una actividad esporádica, y que influye poco en su desarrollo académico.

Así, el alumno que ingresa al curso de inglés se enfrenta a diversos obstáculos desde el inicio, entre ellos el escaso o inexistente conocimiento de las estructuras básicas del idioma inglés y hábitos deficientes de lectura en la propia lengua por lo que se tienen que ajustar los tiempos programados para cada unidad. Esto de manera general puede traducirse en la incapacidad de cumplir con los objetivos del programa. Aquí es importante señalar que, aunque dichos factores no son la única barrera a la que nos enfrentamos los profesores del Bachillerato del C.C.H., sí son dos de los impedimentos más significativos según he podido observar en mi experiencia docente.

Profesionales interesados en la enseñanza de lectura de comprensión de textos como Charles Alderson, mencionan que los alumnos al leer textos en inglés muestran un grado menor de entendimiento y una velocidad más lenta que al hacerlo en su

lengua materna, lo cual es obvio por la falta de conocimiento de una lengua extranjera. Sin embargo, Alderson (1984) se pregunta si dicho problema se debe al desconocimiento de estructuras lingüísticas y de vocabulario en la lengua extranjera, o a otros factores que impiden la comprensión de lectura: "The problem seems to be whether reading in a foreign language is 'simply' a problem of knowing the words and the grammar of the language, or whether there are other causes of the difficulties learners experience".<sup>19</sup> C. Alderson (1984) afirma de acuerdo a su experiencia docente en México, que el proceso de lectura del alumno es deficiente no sólo en el idioma inglés sino en su misma lengua; lo que corrobora lo que mencioné en el párrafo anterior. "The reason the students cannot read adequately in English is that they cannot read adequately in the native language, in the first place".<sup>20</sup> Parece ser que la dificultad del alumno para comprender la información escrita en inglés no es en su totalidad la carencia de conocimientos lingüísticos, sino sus hábitos deficientes de lectura. La comprensión de un texto en una lengua extranjera, depende en gran medida, de su capacidad de transferir las estrategias de un idioma a otro: "Students who fail to read adequately in the foreign language fail because they either do not possess the 'old skills', or because they have failed to transfer them".<sup>21</sup>

Así, es frecuente observar en el alumno del curso de inglés del C.C.H., que al enfrentarse a un texto en inglés y encontrar un gran número de palabras desconocidas, la primera reacción es de pánico y su salida inmediata es recurrir al diccionario, sin darse cuenta de que se necesita entrenamiento previo para que sea una herramienta útil. Así también optan por preguntar al profesor por la traducción o consultar el glosario en caso de haber uno, a diferencia de lo que haría al leer un texto en la lengua materna. Por tal motivo, es fundamental hacer conciencia y enseñar al

---

<sup>19</sup> ALDERSON, Charles. (1984). *Reading in a Foreign Language*. New York: Longman, p. 2

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 2

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 2

alumno que no necesita depender de dichos métodos que sólo le proporcionan una ayuda momentánea pero no lo habilitan para el uso de estrategias que le ayudarán a convertirse en un lector eficiente. Estos recursos ofrecen, tal como lo afirma Freeman Twaddell (1973): “immediate temporary aid, but they do little to develop desirable habits of reading for comprehension”.<sup>22</sup>

Como ya se mencionó anteriormente, para asegurar la comprensión de lectura efectiva es importante que el alumno conozca, en primer lugar la existencia de diversos tipos de estrategias de lectura, como por ejemplo, el reconocer los indicadores tipográficos (valor comunicativo del tipo y tamaño de letras), los tipos de lectura (ojeada, selectiva, búsqueda), la utilidad de aplicar sus conocimientos lingüísticos y / o culturales (*esquemata*) para poder inferir el significado de palabras desconocidas, por su parecido al español y según el contexto, por mencionar algunas. En segundo lugar, debemos inducirlo a utilizar dichas estrategias de acuerdo a las necesidades de lectura de cada uno, en vez de emplear recursos que toman mucho tiempo y que no siempre aseguran que se logre una comprensión satisfactoria.

El uso adecuado del diccionario bilingüe, es una de las estrategias que nuestros alumnos deben adquirir para convertirse en lectores eficientes de una lengua extranjera, de la que, desgraciadamente, carecen. Dado el papel que el uso adecuado del diccionario bilingüe tiene tanto para la comprensión de los textos en sí, como para adquirir una estrategia de aprendizaje de gran utilidad, me he propuesto abordar este trabajo sobre el uso del diccionario bilingüe con un propósito didáctico, es decir, por medio de actividades para aprender a manejar su contenido, así como con ejercicios diseñados para facilitar y asegurar el uso correcto de dicha herramienta.

Como paso preliminar, es necesario definir los términos de estrategias y habilidad con el objetivo de destacar sus funciones y relevancia dentro del marco teórico del programa de inglés del PEA (1996). El término *habilidad* es el

---

<sup>22</sup> FREEMAN, Twaddell. (1973) “Vocabulary Expansion in the ESOL ‘Classroom’”, En: *Tesol Quarterly*, 7: 1. p.76.

conjunto de capacidades adquiridas para poder hacer algo con un buen resultado, o tal como lo define Monereo (1998) :

Las habilidades son capacidades que pueden expresarse en cualquier momento, porque han sido desarrolladas a través de la práctica (es decir, mediante el uso de procedimientos) y que, además, pueden utilizarse o ponerse en juego, tanto consciente como inconscientemente, de forma automática.<sup>23</sup>

En cuanto al término *estrategia* Monereo (1998) lo define como los procedimientos realizados por los estudiantes de forma consciente para alcanzar un objetivo específico relacionado con el aprendizaje, es decir, las estrategias son procesos que permiten al alumno elegir, coordinar y aplicar las habilidades. En general, las habilidades son específicas y reflexivas, mientras que, las estrategias consisten en efectuar una serie de pasos y pueden modificarse para adaptarse al contexto en el que se trabaja y a las necesidades del lector.

El enseñar y alentar al alumno a utilizar las distintas estrategias de lectura lo ayudarán a desempeñar un rol activo y autónomo, no sólo en el proceso de lectura en el idioma inglés, sino también en la lengua materna. El término *metacognición* se define como la conciencia de nuestros procesos mentales, en otras palabras, al reflexionar sobre la adquisición de conocimientos se obtiene un aprendizaje más significativo que se puede aplicar en situaciones nuevas. El término de *metacognición* se atribuye a John Flavell teórico del aprendizaje, y quien lo introdujo en sus estudios sobre la enseñanza / aprendizaje en 1970. John, C. Nisbet, incluyó en su libro *Estrategias de aprendizaje* la definición que Flavell dio al término metacognición, y es la siguiente:

Metacognición significa el conocimiento de uno mismo concerniente a los propios procesos y productos cognitivos o a todo lo relacionado con ellos, por ejemplo, las propiedades de información o datos relevantes para el aprendizaje. [...] La Metacognición indica, entre otras cosas, el

---

<sup>23</sup> MONEREO, Font, Carles.(1998). *Estrategias de enseñanza y aprendizaje*. España: Graó, p. 18.

examen activo y consiguiente regulación y organización de estos procesos en relación con los objetos cognitivos sobre los que versan, por lo general al servicio de algún fin u objetivo concreto.<sup>24</sup>

## 2.2 EL DICCIONARIO BILINGÜE: ESTRATEGIA DE VOCABULARIO EN EL CURSO DE INGLÉS II.

Existe un gran número de estrategias de aprendizaje que el alumno de la clase de Inglés del bachillerato del C.C.H. puede emplear al leer un texto. Los tipos de estrategia que el alumno usa en el proceso de lectura de manera efectiva dependen de su habilidad al seleccionar recursos como la predicción de contenido, la inferencia de significados de acuerdo al contexto, los tipos de lectura (ojeada, selectiva, búsqueda), los indicadores tipográficos (tipo y tamaño de letra, signos de puntuación e ilustraciones) entre otros. Dichos recursos le permiten al alumno extraer y comprender de manera más precisa la información de cualquier material de lectura auténtico.<sup>25</sup> El uso del diccionario bilingüe, es otra estrategia que se incluye a partir del segundo semestre del curso de inglés.

En los Talleres de Recuperación de la Experiencia Docente (TRED) del C.C.H., a los que me he referido en el capítulo anterior, he observado que gran parte de los profesores coinciden en cuanto al manejo deficiente por parte de los estudiantes del diccionario bilingüe; asumen la postura de que el uso correcto o incorrecto del diccionario es responsabilidad del alumno, además de afirmar que dicha capacidad tuvo que haber sido aprendida con anterioridad por lo que no dedican tiempo a explicar la utilización de dicho instrumento. Recordemos que, gran parte de las dificultades del alumno en el aprendizaje de un idioma son el resultado de las

<sup>24</sup> NISBET, C. John. (1992). *Estrategias de aprendizaje*. México: Santillana, p. 54.

<sup>25</sup> Por texto auténtico se entiende lecturas que son tomadas directamente de fuentes bibliográficas y hemerográficas como revistas, enciclopedias, periódicos, libros, etc. El objetivo es el de familiarizar al alumno con textos reales como los que encontrará en su desarrollo profesional. Estos materiales no han sido modificados o simplificados para su uso en el salón de clase, de modo que la complejidad de las estructuras lingüísticas y de vocabulario resulta en muchos casos difíciles para el alumno.

deficiencias en el aprendizaje y dominio en la lengua materna, como por ejemplo, los pésimos hábitos de lectura que generan por consiguiente, el desconocimiento del manejo de un diccionario.<sup>26</sup> Esto no sucede en otros países en donde se promueve el uso del diccionario en la lengua materna a partir de los niveles básicos educativos:

However, the use of dictionaries is generally expected and actively encouraged in most native-speaker schools and colleges in the UK and the USA. Training in dictionary skills is less common in ELT, as teachers assume such training has already been given for the mother tongue.<sup>27</sup>

El alumno percibe al diccionario bilingüe como un medio para localizar sólo palabras. Sin embargo, esta herramienta puede proporcionar una gran variedad de información cultural, es decir, permite comprender el uso y la aplicación de la lengua (*use and usage*): “The sad fact remains however that, despite all the wealth of information dictionaries contain, the single most frequent use students make of them is to look up word meanings”.<sup>28</sup>

Asimismo, una gran parte de los profesores de idiomas minimizan el potencial del uso adecuado del diccionario bilingüe en la clase, al considerar que dicho instrumento interrumpe el proceso de lectura. Otros más afirman que el uso del diccionario sólo promueve la traducción literal pues las palabras son vistas de manera aislada y no en su contexto:

There is also the suspicion that the use of any dictionary [...] interrupts the flow of concentration when the student is reading a passage. This fear is compounded by the notion the dictionary is too easy a solution –it is always better for students to work out the meaning of an unfamiliar word by using contextual clues.<sup>29</sup>

<sup>26</sup> En una entrevista realizada al bibliotecario del CELE, el día 18 de febrero de 2003, opinó que la gran mayoría de los usuarios tienen dificultad para seleccionar de entre la gran variedad de diccionario bilingües aquel que sirva a sus propósitos de estudio y requieren de la ayuda de los encargados de la biblioteca. Esto evidencia el desconocimiento para seleccionar el diccionario adecuado así como su manejo.

<sup>27</sup> CARTER, R. and McCarthy, M. (1988). *Vocabulary and Language Teaching*. Houston: Longman, p. 114.

<sup>28</sup> WRIGHT, Jon. (1973) *Dictionaries*. London: O.U. P, p. (I-IV).

<sup>29</sup> CARTER, R. and McCarthy, M. (1988) *Op. Cit.* p. 112-113.

En este sentido el programa de inglés del PEA (1996) reitera en sus objetivos la importancia de reforzar continuamente las habilidades y estrategias de aprendizaje en la comprensión de textos, tales como la predicción, el uso de conocimientos previos, la inferencia de significados de acuerdo al contexto, por mencionar algunos y en última instancia recurrir al diccionario para verificar el significado correcto de las palabras, es decir, el diccionario bilingüe es considerado como un complemento a los conocimientos adquiridos. Sin embargo, investigadores como R. Carter (1988), J. Wright (1988), M. McCarthy (1988), Sydney (2001) entre otros, coinciden en la importancia del diccionario bilingüe. Del mismo modo, comparto la preocupación de éste último en cuanto al desconocimiento del usuario del potencial que ofrece dicha herramienta: "We have to accept that we are using only a sliver of the capability of a tool, that vast regions of information and potential uses are hidden from us for our own benefit. I do not know if this bothers anyone else, but it bothers me".<sup>30</sup> Por lo tanto, considero que se debe realizar un entrenamiento previo y una ejercitación constante en el uso del diccionario como con las demás estrategias tal como lo afirma R. Carter (1988): "Trying to deduce the meaning of an unknown word from the text is one valuable strategy in understanding language, and so is dictionary use".<sup>31</sup>

Entre los beneficios que el alumno puede obtener al recibir un entrenamiento previo y adecuado del uso del diccionario bilingüe, se encuentran el aprovechamiento de los recursos que éste ofrece, un menor tiempo invertido al buscar el significado de palabras, una selección de equivalentes más precisa de acuerdo al texto y la facilidad para retener o adquirir vocabulario nuevo. El uso adecuado del diccionario promueve en el alumno la capacidad para analizar, comprender y discernir de entre varias definiciones la que mejor se apega al contexto. Con esta actividad mental el vocabulario en inglés se amplía gradualmente, lo que no sucede cuando sólo el profesor es

<sup>30</sup> LANDAU, Sydney I. (2001). *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*. U.K: C.U.P., p. 97.

<sup>31</sup> CARTER, R. and McCarthy, M. *Op.,cit.* P. 112.

quien aclara sus dudas de vocabulario y no promueve el aprendizaje autónomo en el alumno. Por eso, es común observar que el profesor se convierte en el "diccionario ambulante" en el salón de clase, y el problema se agudiza al momento de presentar un examen en donde el alumno tiene que hacer uso de todas sus estrategias por él mismo.

A partir de estas consideraciones, el objetivo principal de la propuesta que presento es que el alumno se familiarice con el diccionario bilingüe a través de ejercicios básicos sobre la estructura y organización interna de éste, y obtenga la información adecuada para la comprensión efectiva de textos en inglés. No obstante, el logro de dichos objetivos no depende únicamente de un entrenamiento constante sino también de la elección adecuada del diccionario, tema que a continuación abordo con mayor profundidad.

### **2.3 CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DEL DICCIONARIO BILINGÜE PARA EL CURSO DE INGLÉS DEL C.C.H.**

En la actualidad podemos encontrar en el mercado una gran variedad de diccionarios bilingües para el aprendizaje de una lengua extranjera. Existen diccionarios bilingües diseñados para cada necesidad de aprendizaje, por ejemplo, para principiantes con vocabulario básico (colores, números, días de la semana, meses), diccionarios visuales en donde las palabras se organizan por categorías o temas. En este tipo de diccionarios, las imágenes proporcionan información con mayor facilidad y rapidez que las explicaciones y descripciones ya que contiene láminas con imágenes a color que ilustran el vocabulario en inglés. Sin embargo, el vocabulario es muy restringido pues algunas palabras no se pueden expresar en forma de imágenes. Por lo tanto, los diccionarios visuales deben ser considerados como un complemento indispensable de cualquier diccionario bilingüe inglés-español propios para niños o niveles muy básicos.

Para el alumno interesado en mejorar sus conocimientos en la lengua meta existen diccionarios inglés-inglés como *The Pronunciation Dictionary*, el cual aporta información valiosa sobre la pronunciación contemporánea inglesa a través de códigos y modelos sobre situaciones cotidianas. Otro diccionario esencial para el estudiante del inglés como una lengua extranjera es el *Phrasal Verbs Dictionary*, diseñado para el estudiante que cuenta con un nivel intermedio, es decir, para aquellos que conocen y manejan la estructura básica de las oraciones y con un vocabulario suficiente para comprender las explicaciones y ejemplos de los verbos compuestos. Es útil para el alumno que necesita conocer los verbos compuestos más comunes, usos y significados diversos y así prepararse para exámenes como el *Cambridge First Certificate* o el *Cambridge Certificate of Proficiency* en inglés.

Para niveles intermedios y avanzados está el *Oxford Advanced Learners' Dictionary* que incluye una cantidad suficiente de voces y una vasta información y guía sobre el uso de éstas. Diccionarios de este tipo incluyen fragmentos tomados de fuentes como libros, periódicos, revistas, conversaciones y extractos de programas radiofónicos y televisivos, por lo que la explicación de sus múltiples usos resulta útil. La mayoría de estos diccionarios son útiles para alumnos de niveles intermedios y avanzados que requieren de información más completa sobre el uso y aplicación del idioma inglés. Este no es el caso del alumno del bachillerato del C.C.H., quien cuenta con un nivel muy elemental del idioma inglés y requiere sólo de la ayuda inicial del diccionario bilingüe y que de continuar con su aprendizaje del idioma requerirá, en un futuro, de la ayuda de diccionarios especializados como los arriba mencionados.

Por otro lado, gracias a las ventajas que ofrece la nueva tecnología en diferentes áreas de la comunicación, los lexicógrafos han diseñado diccionarios bilingües y monolingües electrónicos, en CD-ROM y multimedia. Estos tipos de diccionarios forman parte de las colecciones de las bibliotecas en diversas instituciones educativas,

y entre sus ventajas se encuentran el realizar otro tipo de investigación en el idioma (uso y aplicación de frases idiomáticas, verbos con preposición, modismos, inflexiones en general), lo que permite la búsqueda de significados a una velocidad mayor que con los diccionarios tradicionales y, primordialmente, brindar al usuario la posibilidad de escuchar la pronunciación exacta. "The CD form dictionaries clearly provides some significant advantages over print. Pronunciations, which users often have difficulty understanding when given in printed transcriptions, can be heard audibly".<sup>32</sup>

Sin embargo, a pesar de su fácil manejo y gran popularidad, existen algunas desventajas de estos tipos de diccionarios como por ejemplo, el número reducido de vocabulario y las explicaciones superficiales, lo que representa una limitación principalmente para estudiantes de niveles avanzados:

In bilingual lexicography, hand-held electronic dictionaries are already making an impact, and will very likely grow in popularity as they become more powerful and as their pricing become more competitive with books. They are easy to operate and produce information very quickly. The main limitation is in their vocabulary coverage, but that is improving and is not likely to be a serious problem for anyone but for advanced students.<sup>33</sup>

Entre las instituciones que aprovechan los novedosos recursos tecnológicos y los difunden en apoyo a la enseñanza / aprendizaje de un idioma, se encuentra el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la UNAM. Entre sus proyectos de diseño de materiales didácticos está el denominado "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras"; proyecto realizado desde hace seis años en el marco y con el apoyo del Programa de Apoyo a Proyectos Institucionales de Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME). El proyecto está cargo del Mtro. Jesús Valdez Ramos (1996) y los colaboradores son un

---

<sup>32</sup> LANDAU, Sidney I. (2001) *Op.,cit.* p. 96

<sup>33</sup> *Ibid.*, P. 95-96.

grupo de académicos del CELE, de la Escuela Nacional Preparatoria (ENP) plantel 6 y 7, del Instituto Cultural Mexicano Japonés A.C., el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas y TV - UNAM. En este proyecto se han producido una serie de ocho programas de video que promueven el uso adecuado de los diccionarios en inglés, francés, italiano, alemán, japonés-kanjis, japonés-español, portugués y griego.

Uno de los objetivos del proyecto, es ofrecer una respuesta a las demandas y necesidades del alumno durante el proceso de adquisición de un idioma a través de “nuevos métodos de enseñanza y nuevas tecnologías para promover y mejorar el aprendizaje autodirigido”.<sup>33</sup> Este material didáctico en video, es una guía que contiene información “sencilla y accesible que motiva y ayuda a los estudiantes en el uso adecuado de los diccionarios”.<sup>34</sup> Los programas de videos están disponibles en las bibliotecas y mediatecas de la UNAM, en los nueve planteles de la Escuela Nacional Preparatoria (ENP) y C.C.H, en las facultades, centros de idiomas y lenguas extranjeras. Así, el alumno tiene acceso a material que puede fomentar su educación autónoma y mejorar su conocimiento lingüístico. El programa de video sobre el uso del diccionario en inglés *In Love with Shakespeare*, ha sido un apoyo didáctico indispensable en mi actividad docente para introducir al alumno del bachillerato del C.C.H. en el uso de esta herramienta.

Los materiales de apoyo para la enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras, como el video mencionado, están diseñados para trabajarse con las cuatro habilidades y promueven en el alumno el logro de los objetivos: *Aprender a aprender*, que consiste en formar estudiantes autónomos al propiciar en el alumno la reflexión sobre su proceso de aprendizaje tal como puede observarse en dicho video.

---

<sup>33</sup> VALDES, Ramos, Jesús.(1996). *Boletín-CELE*. México: UNAM. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, p.25.

<sup>34</sup> *Ibid.*, P. 25.

En cuanto al tema de la selección del diccionario bilingüe para el curso de inglés del C.C.H., de acuerdo a mi experiencia, yo recomendaría un diccionario bilingüe que reúna las siguientes características: un tamaño que permita su fácil manejo, cantidad de voces suficientes para el nivel educativo y necesidades de la población estudiantil en mente, explicaciones concisas y claras, tipografía clara, lista de verbos irregulares, entre otros aspectos. Desgraciadamente, no todos los diccionarios bilingües denominados de "bolsillo" poseen dichas características, algunos son muy limitados en cuanto a la cantidad de voces, tal como lo afirma D. H. Nguyen, (1992) especialista en la enseñanza / aprendizaje de idiomas: "Excellent bilingual dictionaries simply do not exist".<sup>35</sup> Aún así, el alumno se inclina a utilizar este tipo de diccionario bilingüe únicamente por considerarlo "manejable". Pero, el estudiante debe estar consciente de sus limitaciones, y naturalmente si lo usa con inteligencia puede obtener beneficios.

The small, pocket dictionaries if used intelligently and skillfully can be most useful, however limited its information. The challenge is to make the learner aware of what it can do, and, crucially, what it cannot do.<sup>36</sup>

Por mi parte, considero primordial que el alumno cuente con un buen diccionario de consulta para realizar sus tareas en casa, un diccionario enciclopédico puede ser una excelente opción. Sin embargo, si no se tienen los recursos, existen diccionarios accesibles que proporcionan la ayuda indispensable para el estudiante de una lengua. Asimismo, sería conveniente poner a la disposición del grupo uno o varios diccionarios de consulta, de modo que amplíen la información obtenida de su propio diccionario con el de consulta.

Como mencioné anteriormente, existe una gran gama de diccionarios bilingües para distintos niveles y necesidades del alumno de una lengua extranjera. Pero de acuerdo a mi observación en el salón de clase, puedo decir que los diccionarios bilingües como el *Oxford Escolar para estudiantes mexicanos de inglés* y el *Diccionario New*

<sup>35</sup> NGUYEN, Dinh-Hoa. (1992). *Teaching Culture through Bilingual Dictionaries*. P.67.

<sup>36</sup> McCarthy, Michael. (1990). *Op., cit.* P. 136.

*World, español - inglés, inglés - español*, contienen una cantidad adecuada de voces, explicaciones claras y concisas, fácil manejo y costo accesible, de modo que son de gran apoyo en el proceso de comprensión de textos en inglés del alumno del bachillerato del C.C.H. En cuanto al diccionario bilingüe de consulta, me atrevo a recomendar *The New Lexicon Webster's Dictionary of the English Language* y / o el *Appleton's New Cuyás Dictionary. English-Spanish, Spanish-English* para una explicación más precisa y amplia de términos en inglés.

#### **2.4 LINEAMIENTOS GENERALES DE LA PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA EL USO DEL DICCIONARIO BILINGÜE EN EL CURSO DE INGLÉS DEL C.C.H.**

Como mencioné anteriormente, el uso del diccionario bilingüe se incluye como parte de las estrategias de lectura a partir del segundo semestre y en el último semestre del curso de inglés se cambia por el diccionario monolingüe. El programa de inglés da poca importancia al uso de dicha herramienta al considerar que el alumno debe enfocarse en otras habilidades para la clase de inglés, y recomienda un "uso esporádico del diccionario".<sup>37</sup> Sin embargo, si las veces que el alumno recurre al diccionario bilingüe para buscar el significado de alguna palabra y poder realizar una determinada actividad de lectura lo hace de manera torpe y errónea por carecer de una preparación previa, el sugerir actividades para el uso del diccionario bilingüe en el curso-taller de Inglés II no resultará inútil. Por el contrario, se convertirá en una herramienta útil que facilite la comprensión de textos en inglés.

Ante esta problemática, presento a continuación una serie de ejercicios sobre el uso del diccionario bilingüe, orientada a capacitar al alumno en su uso adecuado, y para hacerlo consciente de que el propósito del diccionario no es proporcionar significados aislados, sino que a partir de su manejo correcto puede ser una herramienta

---

<sup>37</sup> Programas de Estudio para las asignaturas Inglés I a Inglés IV. *Op.,cit.* p. 6.

versátil con una vasta fuente de información y un apoyo valioso en el proceso de lectura y aprendizaje de una lengua.

Lograr una educación integral en el alumno que va desde la adquisición de conocimientos hasta la formación de estudiantes autónomos y conscientes de su propio aprendizaje no es una tarea sencilla. La siguiente propuesta parte del principio de que la enseñanza es una labor conjunta que requiere de la participación activa del alumno y del profesor. El profesor cumple entre otras funciones de guía del aprendizaje; responsable de sugerir al alumno las estrategias de estudio, y excluye la idea de concebir al alumno como repetidor del saber del profesor.<sup>38</sup>

Desde esta perspectiva, el profesor, también debe estar al tanto de las necesidades académicas del grupo y corregir, oportunamente, las deficiencias detectadas a través de ejercicios y actividades complementarias. Para ello, se requiere de la flexibilidad de los programas de estudio para agregar ejercicios o modificar los tiempos para presentar los temas. En este sentido, el programa de inglés del PEA (1996) del C.C.H. permite dicha flexibilidad en la medida que se justifique cualquier cambio al programa y su aplicación tenga un fin didáctico.

Cabe recordar que en la siguiente propuesta no pretendo dar prioridad al uso del diccionario bilingüe sobre el resto de las habilidades y estrategias, ni modificar en modo alguno el programa de inglés; mi objetivo fundamental es que el alumno obtenga el mejor provecho del diccionario bilingüe y lo haga con mayor confianza y familiaridad. Asimismo, los ejercicios que propongo no son los únicos que podrían aplicarse en un curso de inglés, pero sí son de carácter básico para introducir al alumno en el uso adecuado del diccionario bilingüe.

---

<sup>38</sup> Plan de Estudios Actualizado. *Op.,cit.* p.36.

**CAPÍTULO 3**  
**3. PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA EL USO DEL**  
**DICCIONARIO BILINGÜE EN LA CLASE DE INGLÉS DEL**  
**C.C.H.**

En este capítulo presento mi propuesta de actividades para el uso del diccionario bilingüe para el curso de comprensión de lectura en inglés del C.C.H. Con ésta, pretendo lograr que el alumno procese y reflexione sobre la organización y contenidos del diccionario bilingüe y de esta forma lo utilice de manera oportuna y eficiente en dos momentos: tanto en el curso-taller de comprensión de textos en inglés como durante el desarrollo de sus estudios profesionales.

Las actividades de esta propuesta han sido diseñadas de acuerdo con los siguientes criterios: que sean adecuados al nivel del estudiante, recordemos que la orientación de la asignatura es a la comprensión de textos por lo que no se trabaja con el resto de las habilidades (escuchar, hablar y escribir); que resulten útiles para lograr una comprensión efectiva de textos en inglés y que sean significativos en el aprendizaje del alumno. De acuerdo a estos criterios, la propuesta contempla tres categorías que responden a distintas funciones para conocer y usar el diccionario y son las siguientes:

**3. Actividades de diagnóstico.**

- 3.1 Encuesta sobre el diccionario bilingüe.**
- 3.2 Índice temático del diccionario bilingüe.**
- 3.3 Orden alfabético.**

**3.2 Actividades sobre la estructura interna y contenidos del diccionario.**

- 3.2.1 Abreviaturas e indicadores dentro de un diccionario bilingüe.**
- 3.2.2 Entradas de un diccionario bilingüe.**
- 3.2.3 Ejemplos de entradas de diferentes diccionarios bilingües.**
- 3.2.4 Abreviaturas de uso frecuente.**
- 3.2.5 Función y significado de la información dentro del paréntesis en una entrada.**

- 3.3. Actividades sobre estrategias de lectura y aspectos lingüísticos.
  - 3.3.1 Estrategias de vocabulario.
  - 3.3.2 Afijos (prefijos - sufijos).
  - 3.3.3 Localización de singulares y plurales en el diccionario bilingüe.
  - 3.3.4 Localización de verbos regulares e irregulares en el diccionario bilingüe.
  - 3.3.5 Polisemia

Los actividades están dirigidos al alumno del bachillerato del C.C.H., por lo tanto, no se incluyen actividades de pronunciación. Se espera que gracias a los conocimientos y práctica que el alumno adquiera con dichos ejercicios, posteriormente, le será más fácil cambiar el diccionario bilingüe por el monolingüe, como lo sugiere el programa de inglés IV. Cabe mencionar que, sin dicha preparación sobre el diccionario bilingüe, el manejo del diccionario monolingüe sería de tal dificultad que su uso sería mínimo para profesores y alumnos.

Para facilitar y agilizar la aplicación correcta de las siguientes actividades en el salón de clase, cada actividad incluye los siguientes puntos: *Objetivo*, en este punto se señala lo que se espera lograr con la actividad presentada. *Warm-up* (trabajo previo), es un aspecto importante ya que prepara al alumno a la actividad y guiados por el profesor promueve la participación del grupo. Del mismo modo, despierta el interés del grupo y conduce a un ritmo de trabajo en clase relajado y ameno. *Procedimiento*, se refiere a la forma en que se debe trabajar el ejercicio en la clase. *Tiempo aproximado*, se sugiere un tiempo no mayor a los treinta minutos para una clase de dos horas dando prioridad al tiempo sugerido para cubrir los contenidos del programa. *Material de apoyo*, se refiere a todo el material adicional que se utilice para la realización de las actividades; material que permita al alumno reforzar la información de los ejercicios, ya sea por medio de un acetato, proyector u otro. *Dinámica*, se refiere a la manera de trabajar en clase y que depende del objetivo de las actividades, del número de alumnos y del tiempo de que se disponga. Las dinámicas sugeridas son: trabajo individual, en parejas o en equipos. El *Aspecto lingüístico* consiste en el punto de

enseñanza que esta relacionado con el conocimiento lingüístico que ha sido aprendido, y que servirá, entre otras cosas, para verificar la correcta adquisición del tema gramatical previamente visto, y únicamente se marca en ejercicios que incluyen dicho aspecto.

Cabe mencionar que las actividades de esta propuesta sirven de complemento al curso de inglés, la aplicación de éstas se llevaría a cabo cuando el tiempo programado para cada unidad didáctica del curso lo permita. Por tanto, de ningún modo deben servir para presentar temas como afijos, verbos en pasado, verbos compuestos, verbos regulares e irregulares, plurales, entre otros, por el contrario, las actividades parten y utilizan el conocimiento previo que el alumno ha adquirido en clases anteriores. Los ejercicios de esta propuesta servirían, en este sentido, para reciclar y / o reforzar los temas vistos e inducir al alumno a emplear las habilidades y estrategias de aprendizaje y lograr una comprensión efectiva de textos en inglés, con ayuda del diccionario bilingüe y, fundamentalmente, seleccionar de manera precisa el significado correcto de la palabra de acuerdo al contexto.

Para facilitar y asegurar la adquisición correcta de conocimientos nuevos sobre el uso del diccionario bilingüe, las actividades parten de lo general a lo específico, es decir, están organizadas con un nivel de dificultad gradual. El alumno inicia su práctica con actividades básicas sobre la estructura interna, organización de temas y contenidos para concluir con actividades más complejas, las cuales pretenden fomentar la aplicación de todos sus conocimientos y habilidades.

En cada una de las actividades se cuidó la claridad en las explicaciones, la cantidad de información suficiente y útil para el alumno en cuanto al manejo del diccionario. El diseño de las actividades es de estructura breve y sencilla de resolver, para evitar, en la medida de lo posible, la confusión o un trabajo errático del alumno.

Las actividades para el uso del diccionario bilingüe permiten la flexibilidad para realizar los ajustes pertinentes por parte del profesor. El profesor puede realizar las modificaciones necesarias en las siguientes actividades de acuerdo al ritmo de clase y a las necesidades particulares de cada grupo, lo que contribuiría a mejorar su trabajo docente.

### **3.1 ACTIVIDADES DE DIAGNÓSTICO**

**3.1.1 Encuesta sobre el diccionario bilingüe.**

**3.1.2 Índice temático del diccionario bilingüe.**

**3.1.3 Orden alfabético.**

**ACTIVIDAD:**

## 3.1.1. Encuesta sobre el diccionario bilingüe

**OBJETIVO:**

- a) Ejercicio que servirá de diagnóstico al profesor para observar qué tanto conoce el alumno sobre el uso adecuado o inadecuado que se da al diccionario bilingüe.
- b) El alumno reflexionará sobre las opiniones que se han dado al uso del diccionario.

**WARM-UP:**

Los alumnos comentan en grupo sobre la utilidad del diccionario para comprender un texto en inglés. Asimismo, comparten sus inquietudes, deficiencias, sugerencias y/o logros al usar el diccionario. El profesor pide a tres o cuatro alumnos que anoten en el pizarrón una idea que englobe cuándo y para qué se debe usar el diccionario bilingüe.

**PROCEDIMIENTO:**

El profesor reparte copias de la encuesta a cada alumno. El alumno lee las preguntas y contesta verdadero o falso según su criterio. Posteriormente se dará un tiempo suficiente para discutir cada respuesta con un compañero. Finalmente, corroborarán si las ideas obtenidas en el *warm-up* concuerdan con las de la encuesta.

**MATERIAL DE APOYO:**

Copias de la encuesta.

**DINÁMICA:**

Individual / por parejas / grupal

**TIEMPO APROX:**

15 minutos

## ENCUESTA \*

En el siguiente ejercicio encontrarás algunas opiniones que han expresado algunos alumnos sobre el uso del diccionario bilingüe. Anota dentro del paréntesis (A) si estás de acuerdo o (D) en desacuerdo con la información. Compara tus respuestas con un compañero.

- |   | A / D |
|---|-------|
| 1. Antes de usar el diccionario trato de adivinar el significado de las palabras de acuerdo al contexto.                  | ( )   |
| 2. Se necesita de una preparación previa para saber usar el diccionario correctamente.                                    | ( )   |
| 3. El diccionario sirve sólo para los que se dedican a traducir textos.   | ( )   |
| 4. Los diccionarios bilingües y monolingües contienen el mismo tipo de información y presentación.                        | ( )   |
| 5. El diccionario siempre debe usarse para comprender mejor un texto en inglés.   | ( )   |
| 6. El diccionario bilingüe proporciona información gramatical y cultural de la lengua.                                    | ( )   |
| 7. El diccionario me permite aprender y retener vocabulario con facilidad.  | ( )   |
| 8. Todos los significados en la entrada de un diccionario son igual de valiosos.  | ( )   |
| 9. Se deben buscar cada una de las palabras de un texto en inglés en el diccionario para comprender mejor la información. | ( )   |
| 10. El diccionario sólo proporciona significados de la palabra.   | ( )   |
| 11. Lo primero que se debe hacer al leer un texto en inglés es utilizar el diccionario bilingüe.                          | ( )   |
| 12. El no saber usar el diccionario bilingüe quita tiempo y crea confusión al resolver los ejercicios.                    | ( )   |

---

\* Ejercicio tomado y adaptado por la autora de: WRIGHT, Jon. (1988) *Dictionaries*. London: OUP, p. 23.

**ACTIVIDAD:**

3.1.2. Índice Temático del diccionario bilingüe.

**OBJETIVO:**

- a) Diagnosticar los conocimientos generales que el alumno tiene sobre el diccionario bilingüe.
- b) Las respuestas guiarán al profesor para detectar los problemas generales del grupo.
- c) El alumno reflexionará sobre la información que proporciona una entrada del diccionario bilingüe al seleccionar sus respuestas.

**WARM-UP:**

Antes de iniciar la actividad, el profesor guía al grupo para que proporcionen ideas sobre los contenidos que esperan encontrar en un diccionario bilingüe. El profesor anota en el pizarrón algunas de ellas para su posterior verificación.

**PROCEDIMIENTO:**

El alumno lee los contenidos incluidos en el ejercicio y marca con una (✓) los que considera se deben incluir en un buen diccionario bilingüe. Posteriormente, se pide a los alumnos que marquen en una escala de 1 al 5 los contenidos más importantes según su criterio y comparen sus respuestas con las de un compañero.

**TIEMPO APROXIMADO:**

15 minutos.

**DINÁMICA:**

Individual / grupal.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe.

## ÍNDICE TEMÁTICO DE UN DICCIONARIO \*

Observa la siguiente lista de contenidos de un diccionario. A continuación marca con una (✓) la información que esperas encontrar. Posteriormente, de acuerdo a tu opinión marca del 1 al 5 los que consideres de mayor a menor importancia.

- Índice
- Apéndice
- Pronunciación
- Introducción
- Información gramatical
- División territorial de E.U. (Mapa de Norteamérica)
- Lista de verbos irregulares
- Explicación de abreviaturas, indicadores y símbolos
- Sinónimos
- Ejemplos claros
- Explicación del uso de las palabras
- Información cultural
- Ilustraciones
- Entradas con más de cinco significados diferentes de una palabra.

Da una ojeada a tu diccionario y con un marcador señala que contenidos de la lista anterior contiene tu diccionario. Agrega uno o más contenidos que no se encuentren en esta lista.

---

\* Ejercicio tomado y adaptado por la autora de: WRIGHT, Jon. (1988). *Dictionaries*. London: OUP, p. 23.

**ACTIVIDAD:**

## 3.1.3. Orden alfabético

**OBJETIVO:**

- a) El profesor diagnosticará la habilidad del alumno para ordenar palabras alfabéticamente.
- b) El alumno se familiarizará con el orden alfabético de las palabras en español y en inglés.
- c) Lo anterior permitirá al alumno localizar el vocabulario de las lecturas con mayor rapidez en ambos idiomas.

**WARM-UP:**

El alumno expresa ideas del propósito y la utilidad de organizar las palabras alfabéticamente en un diccionario bilingüe. Discute en parejas las diversas formas de presentar la información en el diccionario y cual, a su criterio, ayuda mejor a localizar el significado de palabras ya sea por orden alfabético o tema.

**PROCEDIMIENTO:**

El alumno ordenará alfabéticamente las palabras del ejercicio lo más rápido que pueda. Antes de realizar el ejercicio, el profesor resaltaré que hay palabras que empiezan con las mismas letras y que son las subsecuentes las que permiten ordenarlas.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe.

**DINÁMICA:**

Individual / grupos de tres.

**TIEMPO APROX.:**

10 minutos.

ORDEN ALFABÉTICO \*

Observa el siguiente bloque de palabras en español, ¿podrías ordenarlas alfabéticamente?

Ventana	Montaña	Escritorio	1 _____	4 _____
			2 _____	5 _____
Edificio	Monumento	Esquina	3 _____	6 _____

Ahora trata de ordenar alfabéticamente las siguientes palabras en inglés lo más rápido que puedas.

Window	Ash	1 _____	4 _____
	Dress	2 _____	5 _____
Move	Lizard	3 _____	6 _____
	Quiet		

Ordena las siguientes palabras, observa que las dos primeras letras son iguales.

Why	Whenever	Whom	1 _____	4 _____
When	Where	Who	2 _____	5 _____
			3 _____	

Ahora coloca en orden las siguientes palabras, observa que las tres primeras letras son iguales.

Clan	Class	Clap	1 _____	4 _____
Claim	Clay	Clatter	2 _____	5 _____
			3 _____	6 _____

Observa las palabras que se encuentran dentro del círculo. Trata de colocarlas entre las dos palabras de la columna de la derecha en orden alfabético. Verifica tus respuestas en el diccionario.



mess (	) metaphor
bound(	) bouquet
lobby (	) local
merry (	) message
signal (	) silent
borrow (	) botanist
logical (	) long
silk (	) silver

\*Ejercicio diseñado por la autora.

## **3.2 ACTIVIDADES SOBRE LA ESTRUCTURA INTERNA Y CONTENIDOS DEL DICCIONARIO BILINGÜE.**

**3.2.1 Abreviaturas e indicadores.**

**3.2.2 Entrada de un diccionario bilingüe.**

**3.2.3 Ejemplos de entradas de diferentes diccionarios.**

**3.2.4 Alfabeto y vocabulario.**

**3.2.5 Abreviaturas de uso frecuente.**

**3.2.6 Función y significado de la información dentro del paréntesis de una entrada.**

**ACTIVIDAD:****3.2.1 LAS ABREVIATURAS Y LOS INDICADORES****OBJETIVO:**

El alumno:

- a) identificará diversas abreviaturas y los indicadores que se incluyen en las entradas del diccionario bilingüe y que proporcionan los usos y significados diversos de las palabras.
- b) aprenderá a asignar el significado correcto según la abreviatura e indicador con base al contexto.

**WARM-UP:**

Los alumnos comentan en grupo sobre la importancia de las abreviaturas en general y en donde las han encontrado. El profesor hace una lista de las abreviaturas que los alumnos conocen. Posteriormente, comentan en grupo sobre las abreviaturas e indicadores que se pueden encontrar en un diccionario.

**PROCEDIMIENTO:**

El alumno discute con un compañero sobre el significado de las abreviaturas e indicadores en el ejercicio. Posteriormente, el profesor presenta en un proyector un ejemplo de entrada y explica las diferentes abreviaturas e indicadores. El alumno ojea su diccionario e indica en qué parte de éste se encuentra la lista de abreviaturas e indicadores.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe, acetato de la entrada de un diccionario bilingüe.

**DINÁMICA:**

Parejas o grupos de tres / individual.

**TIEMPO APROX.**

20 minutos.

Recuerda que en cualquier diccionario encontrarás diferentes abreviaturas e indicadores que te servirán para comprender la función de las palabras. Observa las siguientes abreviaturas e indicadores. Subraya en la entrada las abreviaturas que se enlistan y escribe lo que creas que significan o indican.

<i>n</i> _____	<i>was a very silly thing to say.</i> Vaya tontería que has dicho. <i>☛ Ver nota en TONTO</i> <b>2</b> ridículo: <i>to feel/look silly</i> sentirse/parecer ridículo	<i>pret. pp</i> _____
<i>pl.</i> _____	<b>silver</b> /'sɪlvər/ ♦ <b>n</b> 1 plata: <i>silver-plated</i> con baño de plata <b>2</b> cambio <b>3</b> (cubiertos de) plata <b>LOC</b> Ver ANNIVERSARY ♦ <i>adj</i> 1 de plata <b>2</b> (color) plateado <b>silvery</b> <i>adj</i> plateado	<b>GB</b> _____
<i>adj.</i> _____	<b>similar</b> /'sɪmlər/ <i>adj</i> ~ (to sth/sb) parecido (a algo/algn) <b>similarity</b> /sɪmə'lærəti/ <i>n</i> ( <i>pl</i> -ies) similitud, semejanza <b>similarly</b> <i>adv</i> 1 de forma parecida <b>2</b> (también) del mismo modo, igualmente	<b>LOC.</b> _____
♦ _____	<b>simile</b> /'sɪməli/ <i>n</i> simil	/ / _____
<i>adv.</i> _____	<b>simmer</b> /'sɪmə/ <i>vt, vi</i> hervir a fuego lento	<i>fig.</i> _____
<i>vt / vi.</i> _____	<b>simple</b> /'sɪmpl/ <i>adj</i> (-er, -est) <b>1</b> sencillo, simple <b>2</b> tácil <b>3</b> (persona) tonto, lento	~ _____
(a algo/algn) _____	<b>simplicity</b> /sɪm'plɪsəti/ <i>n</i> sencillez <b>simplify</b> /'sɪmplɪfaɪ/ <i>vt</i> ( <i>pret, pp</i> -fied) simplificar <b>simplistic</b> /sɪm'plɪstɪk/ <i>adj</i> simplista <b>simply</b> /'sɪmpli/ <i>adv</i> <b>1</b> sencillamente, simplemente <b>2</b> de manera sencilla, modestamente <b>3</b> tan sólo <b>simulate</b> /'sɪmjuleɪt/ <i>vt</i> simular <b>simultaneous</b> /sɪ'mʌltɪniəs; GB 'sɪm-/ <i>adj</i> ~ (with sth) simultáneo (a algo) <b>simultaneously</b> <i>adv</i> simultáneamente <b>sin</b> /sɪn/ ♦ <i>n</i> pecado ♦ <i>vi</i> (-nn-) <i>to sin</i> (against sth) pecar (contra algo)	

Por lo general un buen diccionario contiene una lista de las abreviaturas e indicadores con su respectiva explicación, ¿tu diccionario cuenta con esta lista? ¿En qué parte del diccionario está? Agrega tres abreviaturas o indicadores diferentes al de la lista y anota lo que creas que signifique.

Localiza en la entrada la palabra similar. ¿Qué significado dan a la palabra *similar* como:

Adj. \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ adv. \_\_\_\_\_

Entrada tomada de: *Diccionario Oxford Escolar. Para estudiantes mexicanos de inglés.* OUP: New York, 1997, p. 603.

**ACTIVIDAD:**

3.2.2 Entrada de un diccionario bilingüe.

**OBJETIVO:**

El alumno:

- a) conocerá la importancia que tiene revisar la información completa de una entrada.
- b) seleccionará de manera precisa el significado correcto de la palabra de acuerdo al contexto.
- c) observará que una palabra puede tener más de un significado.

**WARM-UP:**

Los alumnos comentan entre ellos lo que entienden por el concepto *entrada*. El profesor anota varias definiciones sobre dicho término en el pizarrón de acuerdo con las ideas extraídas del grupo. Posteriormente, se comentará y ampliará la información obtenida en este punto después de realizar la actividad.

**PROCEDIMIENTO:**

El profesor solicita a los alumnos que observen la entrada tomada de un diccionario bilingüe. Posteriormente, pide que anoten en su hoja lo que indica cada número. Asimismo, el alumno anotará los diferentes significados que la entrada da a la palabra *sink*. Al finalizar la actividad el profesor muestra en el proyector la entrada de un diccionario y explica los diferentes usos de la palabra. El alumno ojea su diccionario y anota los contenidos de su entrada.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe, acetato para proyectar a todo el grupo los contenidos de una entrada de diversos diccionarios bilingües.

**DINÁMICA:**

Por parejas / individual / grupal.

**TIEMPO APROX.**

20 a 25 minutos.



**ACTIVIDAD:**

## 3.2.3. Ejemplos de entradas de diferentes diccionarios

**OBJETIVO:**

El alumno:

- a) observará la información que ofrecen las entradas en distintos diccionarios.
- b) reflexionará sobre la importancia al seleccionar un diccionario adecuado pues esto le permitirá encontrar, de manera precisa y completa, los usos y significados distintos de las palabras dentro de una entrada.

**WARM-UP:**

El profesor hará una breve revisión del término *entrada*, los alumnos proporcionarán toda la información referente a dicha palabra y enlistarán los elementos principales que ésta contiene.

**PROCEDIMIENTO:**

El alumno extraerá de cada entrada cinco funciones diferentes de una palabra. Posteriormente, el profesor anotará en el pizarrón las diferencias que el alumno mencione. En el siguiente ejercicio el alumno buscará en su diccionario la palabra que corresponde al de las entradas del primer ejercicio y localizará si éste le proporciona la información suficiente sobre la palabra subrayada.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe, proyector y acetato con entradas de los diferentes diccionarios.

**DINÁMICA:**

Por parejas / individual / grupal

**TIEMPO APROX:**

15 a 20 minutos.

## ENTRADAS DE DIFERENTES DICCIONARIOS \*

Observa las siguientes entradas obtenidas de diversos diccionarios bilingües.

day (dei) *n.* 1, (division of time) día. 2, *usu.* pl. (epoch) tiempos: días; época (*sing.*). 3, *slang* (a hard time) lid; jornada. —by day de día. —day after day, día tras día.—day after tomorrow, pasado mañana. —day before, víspera. —day before yesterday, anteayer. —day by day, día a día. — every other day, un día sí y otro no. —from day to day, de día en día. —the next day, el día siguiente.

*The New World Dictionary.*  
Español-inglés, inglés-español.  
Penguin Books: USA, 1991, p. 689.

day /dei/ *n.* 1 día: *all day* todo el día 2 jornada 3 *days* [pl] época LOC by day / night de día / noche day after day día tras día day by day día a día day in, day out todos los días sin excepción from one day to the next de un día para otro one / some day; one of these days algún día, un día de éstos the day after tomorrow pasado mañana the day before yesterday anteayer these days hoy en día to this day aún ahora Ver tb BETTER, CALL, CARRY, CLEAR, EARLY, FINE.

*Diccionario Oxford Escolar*  
Para estudiantes mexicanos de  
inglés. OUP: New York, 1997, p. 394.

day [dei] *s.* día; —after tomorrow pasado mañana; —before yesterday anteayer o antier; —laborer jornalero by —de día: by the — por día; eight hour — jornada de ocho horas; to win the —ganar la jornada, triunfar; *adj.* diurno.

*Diccionario de la Universidad de Chicago*  
Español -inglés, inglés-español. Pocket  
Books: New York, 1981, p. 336.

Anota tres abreviaturas y/o indicadores diferentes de cada entrada.

- |    |    |    |
|----|----|----|
| 1. | 1. | 1. |
| 2. | 2. | 2. |
| 3. | 3. | 3. |

Localiza en tu diccionario la entrada que contiene la misma palabra que en las entradas anteriores. ¿Qué entrada de los diccionarios arriba mencionados se parece el tuyo? Anota las abreviaturas y/o indicadores de la entrada en tu diccionario.

Observa nuevamente las tres entradas. ¿Qué significado dan en cada una de las siguientes frases?

A) *by day*

B) *day after day*

C) *every other day*

A)  
B)  
C)

A)  
B)  
C)

A)  
B)  
C)

*The New World Dictionary.*  
Español-inglés, inglés-español

*Diccionario Oxford Escolar*  
Para estudiantes mexicanos de  
inglés.

*Diccionario de la Universidad*  
de Chicago. Español -inglés  
inglés-español.

¿contiene tu diccionario la definición de éstas frases? Anótala en el espacio.

\* Ejercicio diseñado por la autora.

**ACTIVIDAD:**

3.2.4 Alfabeto y vocabulario en un diccionario bilingüe.

**OBJETIVO:**

El alumno

- a) se familiarizará con el uso del diccionario al ordenar alfabéticamente palabras en inglés.
- b) utilizará las secciones del diccionario (español-inglés, inglés-español).
- c) manejará y localizará con mayor rapidez el vocabulario en ambos idiomas.
- d) adquirirá vocabulario nuevo y agilizará su capacidad mental.

**WARM-UP:**

El profesor hace preguntas generales sobre los tipos y organización interna de los diccionarios bilingües. Los alumnos reflexionarán sobre la utilidad de las secciones (inglés-español, español-inglés) en un diccionario bilingüe.

**PROCEDIMIENTO:**

Se pide a tres o cuatro alumnos que pasen al pizarrón, para escribir en español lo más rápido que puedan a las preguntas que formule el profesor. Si el tiempo de clase lo permite se puede solicitar al alumno que anote cualquier palabra en inglés que inicie con las letras que anotó en el pizarrón.

**DINÁMICA:**

Trabajo en grupo e individual.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe.

**TIEMPO APROX:**

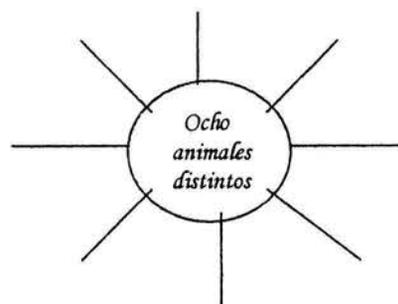
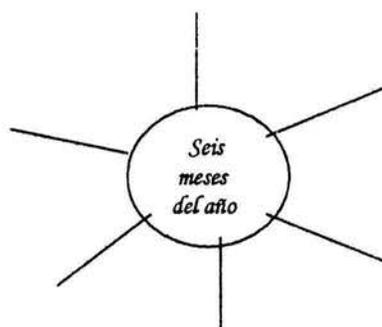
15 a 20 minutos.

## ALFABETO / VOCABULARIO \*

I. Responde a las siguientes preguntas en español lo más rápido que puedas, y escribe una palabra en inglés que inicie con la letra que anotaste.

1. ¿Qué letra va antes de la Z?
2. ¿Qué letra va después de la D?
3. ¿Qué letra va después de la M?
4. ¿Cuáles son las dos letras que van antes de la F?
5. ¿Qué letras van en medio de U y Z?

II. En las siguientes líneas escribe en español el nombre de:



III. Ahora anota el equivalente en inglés de cada palabra que elegiste. Utiliza la sección adecuada de tu diccionario si desconoces como se escriben en inglés.

\* Ejercicio tomado y adaptado por la autora de: *WRIGHT, Jon. Op. Cit., p. 26*

**ACTIVIDAD:**

3.2.5 Abreviaturas de uso frecuente en el diccionario bilingüe.

**OBJETIVO:**

El alumno:

- a) aplicará sus conocimientos sobre las abreviaturas que se encuentran en el diccionario bilingüe.
- b) recordará distintos significados que puede tener una misma palabra.
- c) reforzará y/o se familiarizará con las abreviaturas para adjetivo, sustantivo, adverbio, pronombre, verbo.
- d) El alumno localizará el significado de las palabras de acuerdo a la abreviatura.

**WARM-UP:**

El profesor retroalimentará y verificará los conocimientos sobre las abreviaturas e indicadores en el diccionario bilingüe. El profesor anotará en el pizarrón las abreviaturas e indicadores que el grupo recuerde para su revisión posterior.

**PROCEDIMIENTO:**

Los alumnos trabajarán en parejas y tratarán de proporcionar, en español, el sustantivo de cada uno de los adjetivos de la lista. Posteriormente, realizarán la misma actividad pero ahora en inglés y con ayuda de su diccionario bilingüe. Finalmente, proporcionarán el significado y forma de verbos y sustantivos en inglés y español.

**DINÁMICA:**

Por parejas

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe.

**ASPECTO LINGÜÍSTICO:**

Elementos básicos de la oración: sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo y pronombre.

**TIEMPO APROX:**

20 a 25 minutos

**ABREVIATURAS DEL DICCIONARIO BILINGÜE \***  
(sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, pronombre)

Relaciona las dos columnas con la abreviatura que le corresponda a cada palabra.

Adverbio	sust.
Verbo	adv.
Pronombre	pron.
Adjetivo	v.i / v.t
Sustantivo	adj.

Observa las siguientes palabras. ¿Conoces el sustantivo de las siguientes adjetivos?  
Anota tu respuesta sobre la línea. Guíate por el ejemplo.

Adjetivo	Sustantivo
Triste	<u>tristeza</u>
1. cómodo	_____
2. generoso	_____
3. libre	_____
4. feliz	_____
5. útil	_____
6. limpio	_____

Escribe una oración en español en donde utilices un adjetivo y otra oración con un sustantivo del mismo tipo.  
Toma como guía el ejemplo que se proporciona:

*Luis ha estado triste desde que reprobó el examen.*

*Las noticias sobre la guerra me dejan una gran tristeza.*

- 1.
- 2.

Ahora, con ayuda de tu diccionario, proporciona el sustantivo en inglés de las siguientes palabra.

Adjective	Noun
sad	<u>sadness</u>
comfortable	_____
generous	_____
free	_____
happy	_____
useful	_____
clean	_____

Realiza las siguientes actividades. Fijate en los ejemplos. \*

En la columna de la izquierda proporciona el sustantivo en español de los siguientes verbos.

Verbo	sustantivo
<i>Escribir</i>	<i>escritor</i>
Leer	
Nadar	
Creer	
Jugar	
Cantar	
Trabajar	
Estudiar	
Enseñar	
conducir	

En la columna de la derecha anota el sustantivo en inglés de los verbos. Consulta tu diccionario

verb	noun
<i>to write</i>	<i>writer</i>
<i>to read</i>	
<i>to swim</i>	
<i>to believe</i>	
<i>to play</i>	
<i>to sing</i>	
<i>to work</i>	
<i>to study</i>	
<i>to teach</i>	
<i>to drive</i>	

\* Ejercicio diseñado por la autora.

**ACTIVIDAD:**

- 3.2.6 Función y significado de la información dentro del paréntesis en una entrada del diccionario bilingüe.

**OBJETIVO:**

El alumno:

- observará la información que se encuentra dentro de paréntesis en una entrada del diccionario bilingüe.
- comprenderá el uso y significado de la información dentro del paréntesis en un diccionario.
- aprenderá a seleccionar el significado correcto de las palabras, de acuerdo al contexto, en su diccionario bilingüe.

**WARM-UP:**

El profesor realiza un repaso rápido sobre los contenidos principales e información que se ofrece en una entrada del diccionario bilingüe. El alumno discute en grupos la utilidad de dichos contenidos e información para localizar significados y lograr una mejor comprensión de textos en inglés.

**PROCEDIMIENTO:**

El profesor explica a través de un acetato la información que se encuentra dentro del paréntesis en una entrada de muestra. Resalta la importancia de leer toda la entrada para seleccionar la definición exacta de acuerdo al contexto. El profesor junto con el grupo realizan la actividad para seleccionar el significado correcto de la palabra *leg*, en un texto en inglés. Después de observar como se realizó el ejercicio, de manera individual, el alumno seleccionará el significado correcto de la palabra subrayada *play* con ayuda de la entrada de muestra. Posteriormente, observará los distintos usos de la palabra subrayada play en su propio diccionario.

**DINÁMICA:**

Individual.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe.

**TIEMPO APROX:**

15 a 20 minutos

## SIGNIFICADO Y FUNCIÓN DE LA INFORMACIÓN DENTRO DEL PARÉNTESIS EN LA ENTRADA DEL DICCIONARIO BILINGÜE. \*

Enlista algunos de los contenidos e información que puedes encontrar en un diccionario bilingüe. Discute con un compañero tus respuestas.

Compara las siguientes entradas. ¿Qué diferencias notas en cada una? Pon especial atención en la información dentro del paréntesis.

**leg** [ leg ] n (of person) pierna f; (of animal, bird) pata f; (of meat) pierna; (of furniture) pata, pie m; (of trousers) pernera f; (of stocking) caña f; (stage) [...]

De: Webster's New World Spanish Dictionary. Spanish- English, English-Spanish. Macmillan: USA, 1992, P.241.

**leg** /leg/ n. 1 pierna 2 (de animal / mueble) mueble) pata 3 (carne) pierna, muslo 4 (pantalón) pernera LOC to give sb a leg up (colog.) ayudar a algn a subirse a algo [...]

De: Diccionario Oxford Escolar. Para estudiantes mexicanos de inglés. OUP: New York, 1997, p 492.

En el siguiente fragmento elige de las entradas anteriores el significado que corresponde a la palabra *leg* según el contexto.

Stage 4 

### Gulliver's Travels

Jonathan Swift (Retold by Clare West)

'Soon I felt something alive moving along my leg and up my body to my face, and when I looked down, I saw a very small human being, only fifteen centimetres tall... I was so surprised that I gave a great shout.' But that is only the first of many surprises which Gulliver has on his travels. He visits a land of giants and a flying island, meets ghosts from the past and horses which talk...

0 19 422730 8      Cassette 0 19 422781 2



\* Ejercicio diseñado por la autora.

Texto tomado de: *Graded Reader's Catalogue*. OUP: England, 1997, p. 20.

A continuación encontraras la entrada de un diccionario bilingüe que corresponde a la palabra *play*. Da una ojeada al texto "Oliver Twist" y elige de la entrada el significado correcto de la palabra subrayada y de acuerdo al contexto.

**Play** /pleɪ/ ♦ n 1 (Teat) obra 2 (movimiento) holgura 3 (de fuerzas, personalidades, etc) interacción LOC a play on words un juego de palabras at play jugando in play en broma Ver tb CHILD FAIR, FOOL. ♦ 1 vt, v jugar 2 vt ~ sb (Dep) jugar con algn 3 vt (cartas) jugar 4 vt, vi (instrumento) tocar; to play the guitar tocar la guitarra 5 vt (disco, cinta) poner 6 vi (música) sonar 7 vt (golpe) dar 8 vt (broma pesada) hacer 9 vt (papel dramático) interpretar, hacer de 10 vt, vi (escena, obra) representar (se)  
[...]

Stage 6

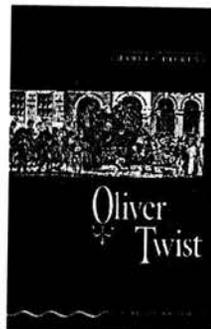
### Oliver Twist

Charles Dickens

(Retold by Richard Rogers)

London in the 1830s was no place to be if you were a hungry ten-year-old boy, an orphan without friends or family, with no home to go to, and only a penny in your pocket to buy a piece of bread. But Oliver Twist finds some friends – Fagin, the Artful Dodger and Charley Bates. They give him food and shelter, and play games with him. It is not until some days later that Oliver finds out what kind of friends they are, and what kind of 'games' they play.

0 19 422683 2



Discute con un compañero tu respuesta.

Texto tomado de: *O.p. cit.*, p. 15.

Entrada tomada de: Diccionario OXFORD ESCOLAR. PARA ESTUDIANTES MEXICANOS DE INGLÉS. español-inglés, inglés-español. p. 551.

### **3.3. ACTIVIDADES SOBRE ESTRATEGIAS DE LECTURA Y ASPECTOS LINGUISTICOS.**

**3.3.1 Estrategias de vocabulario.**

**3.3.2 Afijos (prefijos – sufijos).**

**3.3.3 Localización de singulares y plurales.**

**3.3.4 Localización de verbos regulares e irregulares.**

**3.3.5 Polisemia.**

**ACTIVIDAD:**

## 3.3.1. Estrategias de vocabulario.

**OBJETIVO:**

El alumno:

- a) observará que en muchas ocasiones no es necesario buscar todas las palabras en el diccionario para comprender la información de un texto en inglés, especialmente si es una lectura breve.
- b) utilizará sus conocimientos previos, sus estrategias de lectura y el contexto para extraer información global del texto.
- c) utilizará su diccionario bilingüe sólo en el caso que fuera necesario para la comprensión global de la lectura.

**WARM-UP:**

El profesor pedirá a los alumnos que mencionen qué estrategias utilizan al enfrentarse a un texto en inglés y qué discutan ésta en parejas. Al término de la discusión, cada pareja compartirá con el grupo cuales, a su criterio, consideran de mayor utilidad y efectividad para comprender un texto.

**PROCEDIMIENTO:**

El alumno observará el fragmento de una revista y sin consultar su diccionario anotará todos los cognados y vocabulario que ya conoce en los espacios correspondientes. Escribirá brevemente el contenido del fragmento y anotará, en caso de haber, palabras cuyo significado necesita localizar en su diccionario bilingüe. Explicará las razones de su elección.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe.

**DINÁMICA:**

Individual.

**TIEMPO APROX:**

15 a 20 minutos

## ESTRATEGIAS DE VOCABULARIO \*

Observa el siguiente anuncio. Anota todas las palabras que se parecen al español (cognados) del lado izquierdo. Después anota el vocabulario que ya conoces sin usar tu diccionario del lado derecho.

Cognados

 **At Your Service**

English for the Travel and  
Tourist Industry

POST-ELEMENTARY

Trish Stott and Angela Buckingham

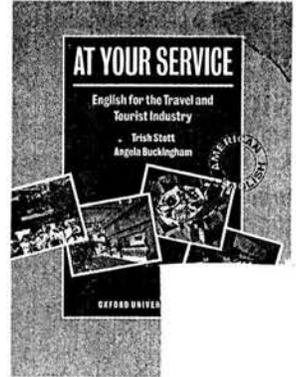
*At Your Service* is a short course for people training to work in all areas of the tourism industry, including those who will be working in hotels, restaurants, travel agencies, tourist information centres, and airports, as well as tour guides.

Each of the fifteen units explores an important communicative area, such as answering the telephone and giving information to customers, and introduces and practices the grammar and vocabulary that the student will need to communicate effectively. Practice in reading and writing skills is given where necessary.

The Student Book includes a word list in English, Spanish, Portuguese, Japanese, Chinese, Thai, and Korean. A Workbook, Teacher's Book, and Cassette complete the course.

**At Your Service**  
451316 5 Student's Book  
451319 X Teacher's Book  
451320 3 Workbook  
451331 9 Cassette

Vocabulario conocido



Con los cognados y las palabras que conoces, ¿podrías brevemente escribir de qué se trata el anuncio? Finalmente, para lograr una comprensión completa ¿Consideras que necesitas buscar en tu diccionario alguna palabra? De ser así, anótalas. ¿Crees que éstas palabras son importantes para comprender el anuncio? ¿Por qué?

Texto tomado de: *English Language Teaching. Catalogue*. OUP: México, 1997, p. 51

\* Ejercicio diseñado por la autora.

**ACTIVIDAD:**

## 3.3.2. Afijos

**OBJETIVO:**

El alumno:

- a) se familiarizará con algunos de los afijos más comunes que encontrará en diferentes textos en inglés.
- b) observará cómo las palabras pueden sufrir cambios morfológicos al agregar un prefijo o sufijo.

**WARM-UP:**

El profesor reciclará los conocimientos adquiridos en clases anteriores sobre el significado y función de los principales afijos. Los alumnos mencionarán los que recuerden y los anotarán en el pizarrón.

**PROCEDIMIENTO:**

Primero, el alumno observará el ejemplo de una palabra con sus respectivos prefijos y sufijos, subrayará la partícula que cambia en cada una de las palabras. Luego, el alumno utilizará su diccionario para completar el significado de las palabras como en el ejemplo. Finalmente, el alumno extraerá del párrafo todos los prefijos y sufijos que encuentre y proporcionará el significado correcto de algunos de éstos de acuerdo al diccionario.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe.

**DINÁMICA:**

Individual.

**ASPECTO LINGÜÍSTICO:**

Afijos. (prefijos y sufijos)

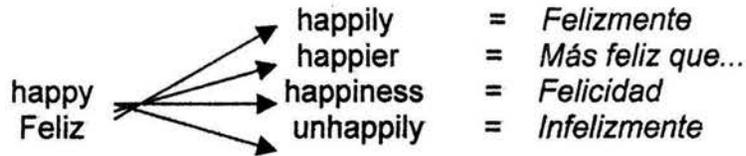
**TIEMPO APROX.:**

20 a 25 minutos.

## AFIJOS \*

Observa el siguiente bloque de palabras. ¿Qué diferencia observas entre ellas? Subraya este cambio en las palabras en inglés.

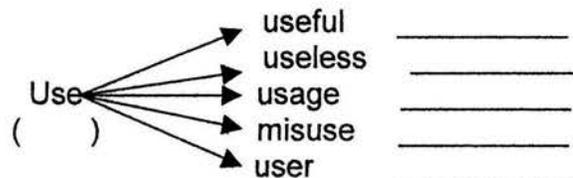
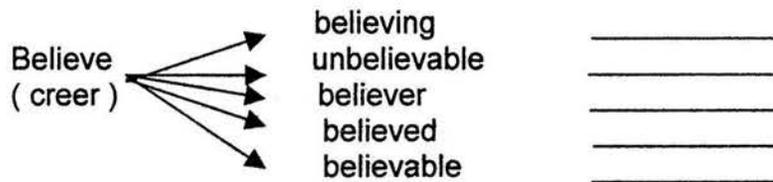
En la columna de la derecha encontrarás el significado de cada una de las palabras. Fijate en la palabra guía *happy*.



Recuerda que al agregar una partícula al inicio o al final de la palabra el significado de ésta cambia por completo. Estas partículas son conocidas como prefijos (al inicio de la palabra) y sufijos (al final de la palabra). Es importante que lo tomes en cuenta y que encontrarás palabras con estas partículas en cualquier texto en inglés. Reconocerlas te permitirá elegir el mejor equivalente en tu diccionario.

A partir del ejemplo anterior, realiza las siguientes actividades.

Subraya la(s) partícula(s) que se agregaron y busca en tu diccionario el significado correcto de cada una.



\* Ejercicio diseñado por la autora.

**ACTIVIDAD:**

3.3.3 Localización de singulares y plurales en el diccionario bilingüe.

**OBJETIVO:**

El alumno

- a) aprenderá a localizar en la entrada de su diccionario la abreviatura que indica plural de una palabra.
- b) aprenderá a localizar y comprender las formas irregulares de plurales.
- c) adquirirá nuevo vocabulario.

**WARM-UP:**

El profesor reciclará y verificará el tema de plurales vistos en clases anteriores. El alumno mencionará, brevemente, como se forman los plurales tanto en inglés como en español.

**PROCEDIMIENTO:**

El alumno utiliza su diccionario para localizar la forma de las palabras en singular y plural. Después el alumno escribirá en inglés las formas plurales de las palabras del ejercicio, utilizará su diccionario para corroborar sus respuestas. Finalmente, localizará en su diccionario las formas irregulares de plurales y localizará las dos formas básicas que el diccionario emplea al proporcionar los plurales: simples e irregulares. El profesor aclarará que no todos los diccionarios los presentan.

**DINÁMICA:**

Individual.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe.

**ASPECTO LINGÜÍSTICO:**

Singulares y plurales. (Formas irregulares)

**TIEMPO APROX:**

20 a 25 minutos

## SINGULARES Y PLURALES \*

Observa las siguientes abreviaturas. ¿Cuál de ellas te indica que una palabra está en singular y cuál en plural en la entrada de tu diccionario? Encierra en un círculo la primera y en un cuadro la segunda.

	V.t.		Loc.		Anat.	
Sing.		Sust.		P.p.		Pl.

Elige cualquier entrada de tu diccionario que contenga alguna palabra en plural. ¿Cómo te indica el plural de las palabras? Anótala sobre la línea.

---

Para expresar el plural de las palabras, en las entradas de diccionarios bilingües utilizan las siguientes formas:

<p>1</p> <p><b>can-dy</b> [ 'kændi ] s (<b>pl. -dies</b>)  bombón m, confite m, dulce;  dulces m pl.    v (pret. -died)  tr. Almibarar, confitar.</p>	<p>2</p> <p><b>woman</b> [ 'wumen ] s (<b>pl. women</b> [ 'wimin ]  n mujer.</p>
---	--

¿Por qué en el primer caso te dan sólo la terminación del plural y en el segundo la palabra completa?

Antes de consultar tu diccionario anota del lado izquierdo el significado de cada palabra y del lado derecho la forma plural en inglés. Verifica tus respuestas en el diccionario.

<b>Significado</b>		<b>Plural en inglés</b>
	candy	
	bus	
	game	

---

\* Ejercicio diseñado por la autora.

Recuerda que en inglés existen formas irregulares de verbos, de comparativos y superlativos de adjetivos, del mismo modo encontrarás en las lecturas formas irregulares de plurales. Observa las palabras que a continuación se presentan. Escribe el significado de las palabras que conozcas. Después busca en tu diccionario el plural de éstas palabras.

man  $\Rightarrow$  plural \_\_\_\_\_ mouse  $\Rightarrow$  plural \_\_\_\_\_

Observa las siguientes palabras, anota dentro del paréntesis (S) si la palabra está en singular y (P) si la palabra está en plural y proporciona su respectivo significado. Consulta tu diccionario.

	S / P		S / P
Woman	( ) _____	wives	( ) _____
Goose	( ) _____	teeth	( ) _____
Fish	( ) _____	feet	( ) _____
Foot	( ) _____	half	( ) _____

**ACTIVIDAD:**

3.3.4. Localización de significados de verbos regulares e irregulares en tiempo pasado en el diccionario bilingüe.

**OBJETIVO:**

El alumno:

- a) aplicará sus conocimientos previos sobre los verbos regulares e irregulares.
- b) comprenderá la importancia de memorizar las formas verbales más comunes y sus significados para evitar usar el diccionario.
- c) aplicará sus conocimientos del mundo y estrategias para comprender, de manera global, la información del texto.
- d) será capaz de localizar y seleccionar el significado correcto de verbos en tiempo pasado.

**WARM-UP:**

El profesor inicia con un breve repaso sobre las características de los verbos regulares e irregulares. El alumno menciona, a través de ejemplos, las diferencias entre estos dos tipos de verbos.

**PROCEDIMIENTO:**

El profesor hace preguntas generales sobre el texto, las cuales vienen incluidas en la siguiente actividad. Posteriormente, el profesor pide a los alumnos que subrayen todos los verbos que reconozcan en el texto. El alumno anotará el significado y proporcionará, en inglés, la forma en presente en caso de saberla. El alumno, con ayuda del profesor, aprenderá a localizar el significado de verbos en su diccionario bilingüe. El profesor muestra, por medio de un acetato, la forma en que el diccionario proporciona dicha información.

**DINÁMICA:**

Individual / grupal

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe, acetato.

**ASPECTO LINGÜÍSTICO:**

Verbos regulares e irregulares.

**TIEMPO APROX:**

25 a 30 minutos.

## VERBOS REGULARES E IRREGULARES (1) \*

Observa la siguiente entrada tomada de un diccionario bilingüe. Menciona qué indican las flechas de acuerdo a cada abreviatura y en la columna de la derecha anota cuatro significados de la palabra *run*.

**run** [rʌn] v.i. (pret. **RAN** [ræn]; p.p. **RUN**; p.pr. **RUNNING**) 1. correr. 2. galopar (caballo) 3. escapar, fugarse, huir. 4. andar de prisa, apresurarse. 5. correr, competir, participar (en carreras) ocupar (cierto) lugar, llegar. ej., *r. second*, ocupar el segundo lugar (en carrera); llegar segundo, 6. (gen. con *for*) contender, disputar, postular, presentarse ( para oficio, candidatura, etc. ) 7.

1. \_\_\_\_\_  
 2. \_\_\_\_\_  
 3. \_\_\_\_\_  
 4. \_\_\_\_\_

Como puedes darte cuenta un buen diccionario bilingüe te proporciona los tres tiempos verbales del idioma inglés y sus distintos significados. En algunos diccionarios te proporcionan el gerundio (p.pr.) del verbo (*running, sleeping*).

Con ayuda de tu diccionario realiza el siguiente ejercicio. Completa la tabla con los tiempos verbales faltantes y anota por lo menos dos significados de cada uno. Observa el ejemplo

PRESENTE	PASADO/PRETÉRITO	PARTICPIO PASADO	SIGNIFICADOS
run	Ran	run	correr/participar
shake			
	Won		
oversee			
		smelled / smelt	
		put	
	Held		

Entrada tomada de: *Simon & Shuster's International Spanish Dictionary*. English-Spanish, Spanish-English. Macmillan: USA, 1997, p 665.

\* Ejercicio diseñado por la autora.

Encierra en un círculo la abreviatura por la que te guiaste para localizar y completar la tabla anterior.

adj.      v.t.      sust.      adv.      v.i      pron.      prep.

Observa tu diccionario y anota un ejemplo de cómo el diccionario proporciona los tres tiempos verbales en la entrada de un verbo ¿se parece al de la entrada anterior?

## VERBOS REGULARES E IRREGULARES (2) \*

A continuación encontrarás la sinopsis de una historia de amor muy famosa. Da una ojeada al texto y responde a las siguientes preguntas.

### **A famous Love Story \***

*In the 16<sup>th</sup> century, in Verona, Italy, there were two very important families, the Montagues and the Capulets. The two families were enemies. One day the head of the Capulet family, Juliet's father, gave a big party. Of course, he didn't invite the Montagues, but one of the Montagues -Romeo- went to the party in disguise. He met Juliet at the party and they fell in love. Romeo and Juliet planned to marry secretly with the help of a friend, Friar Laurence. But on the wedding day there was a fight between the two families and Romeo killed Tybalt, Juliet's cousin.*

*Romeo left Verona and went to another town.*

*Juliet's father did not know that Juliet was married to Romeo. He planned for her to marry a friend of the family. Juliet asked Friar Laurence for help, and he gave her a secret potion, Juliet drank the potion and she went to sleep.*

*Romeo returned to Verona and found Juliet. He thought she was dead, so he drank some poison and died next to her. When Juliet woke up and saw that he was dead she killed herself with his knife. After Romeo and Juliet died, the Capulets and the Montagues decided never to fight again, in honor Romeo and Juliet's love.*

1. ¿Cuál es el título de esta obra?
2. ¿Quién es el autor?
3. Anota los nombres de algunos personajes de esta obra.
4. ¿En qué lugar se desarrolla la historia?
5. Menciona los nombres de las dos familias de esta historia.
6. ¿A cuál familia pertenece Julieta y a cuál Romeo?

Localiza y subraya dentro del texto todos los verbos que encuentres. ¿En qué tiempo se encuentran la mayoría de éstos? \_\_\_\_\_ Proporciona el significado de los que conozcas, sin usar tu diccionario, en el siguiente espacio.

\*Texto tomado de: LETHABY, Carol.(2001) *Skyline 1. Teacher's Guide*. Oxford: Macmillan, p. 90.

\* Ejercicio diseñado por la autora.

¿Conoces la forma en presente de los verbos que a continuación se enlistan? Anótalos. Observa el ejemplo.

Tiempo pasado      Tiempo Presente

were	→	is / are
killed	→	kill
<b>gave</b>		
left		
planned		
drank		
returned		
thought		

La mayoría de los diccionarios contienen una lista de verbos, ¿contiene alguna tu diccionario? ¿en qué parte se encuentra?

En caso de no haber una lista observa a continuación las diversas maneras en que los diccionarios te guían para localizar el significado correcto de verbos en pasado. Discute con un compañero las diferencias o similitudes entre los cuatro ejemplos.

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 1. <b>gave</b> /geiv/ v., pret. de give | 2. <b>gave</b> see give |
| 3. <b>gave</b> ver give                 | 4. <b>gave</b> → give   |

Con ayuda de tu diccionario realiza los siguientes ejercicios. 1) Localiza en tu diccionario la forma en presente de los verbos subrayadas. 2) Selecciona, marca con una flecha y anota el significado correcto de cada verbo de acuerdo al contexto. Guíate por el ejemplo.

**A famous Love Story**

In the 16<sup>th</sup> century, in Verona, Italy, there were two very important families, the Montagues and the Capulets. The two families were enemies. One day the head of the Capulet family, Juliet's father, gave a big party. Of course, he didn't invite the Montagues, but one of the Montagues —Romeo— went to the party in disguise. He met Juliet at the party and they fell in love. Romeo and Juliet planned to marry secretly with the help of a friend, Friar Laurence. But on the wedding day there was a fight between the two families and Romeo killed Tybalt, Juliet's cousin.

Romeo left Verona and went to another town. Juliet's father did not know that Juliet was married to Romeo. He planned for her to marry a friend of the family. Juliet asked Friar Laurence for help, and he gave her a secret potion, Juliet drank the potion and she went to sleep.

Romeo returned to Verona and found Juliet. He thought she was dead, so he drank some poison and died next to her. When Juliet woke up and saw that he was dead she killed herself with his knife. After Romeo and Juliet died, the Capulets and the Montagues decided never to fight again, in honor of Romeo and Juliet's love.

is / are  
(ser o estar)

kill  
(asesinar/ matar)

Con tus propias palabras escribe brevemente de qué trata la historia.

**ACTIVIDAD:**

3.3.5. Polisemia.

**OBJETIVO:**

El alumno:

- a) reconocerá los distintos significados y usos que puede tener una misma palabra.
- b) seleccionará el significado correcto de la palabra en el diccionario bilingüe de acuerdo al contexto.
- c) resaltará la importancia de leer toda la entrada en un diccionario para seleccionar la definición correcta.

**WARM-UP:**

El profesor anota palabras en el pizarrón como *have / like* y pregunta al grupo por su significado. El profesor explica de manera general que existen palabras en inglés con distintos significados y usos. Los alumnos discuten en tríos cuál, a su consideración, es la mejor manera para seleccionar el equivalente correcto de las palabras. El profesor anota las ideas proporcionadas por cada equipo para su revisión posterior.

**PROCEDIMIENTO:**

El alumno observará dos fragmentos tomadas de una lectura y resaltará que la palabra *drink* tiene significados distintos de acuerdo al contexto. Posteriormente, el alumno leerá diferentes extractos en inglés, proporcionará los distintos significados que conozca de la palabra *light*. A continuación con ayuda de su diccionario bilingüe verificará o complementará sus respuestas.

**DINÁMICA:**

Individual / tríos / grupal.

**MATERIAL DE APOYO:**

Diccionario bilingüe.

**ASPECTO LINGÜÍSTICO:**

Polisemia

**TIEMPO APROX:**

25 a 30 minutos.

## POLISEMIA \*

Observa en el siguiente fragmento dos de los significados de la palabra subrayada drink. ¿Conocías alguno de estos significados? ¿Cuál?

Recuerda que para elegir el significado correcto de las palabras en el diccionario es importante que te guíes por el contexto.

### Sodas: Bad to the Bone

RECENT RESEARCH SHOWS that a combination of sugary soft drinks and a magnesium-deficient diet can lower the body's levels of calcium and phosphorus. All three minerals help to build and maintain strong bones. In the study, men eating a diet low in magnesium and drinking five cans of high-fructose soft drinks daily developed a low "magnesium balance," indicating that the fructose suppressed levels of the mineral; the diet also suppressed calcium and phosphorus levels. (Federation of American Societies for Experimental Biology Meeting)



¿Qué significados conoces de la palabra light? Anótalos en el siguiente espacio.

*light* {

Consulta tu diccionario para verificar tus respuestas y anota los distintos significados de la palabra light como:

sust. \_\_\_\_\_ adj. \_\_\_\_\_ v.t. \_\_\_\_\_

Texto tomado de: "Let's Live". November 1997, p. 22

\* Ejercicio diseñado por la autora.

Realiza los siguientes ejercicios:

- Subraya en el texto "The Future of Energy" frases que contengan la palabra *light*. De todos los significados de esta palabra que localizaste en tu diccionario ¿cuál le corresponde a este texto?
- Encierra en un círculo la(s) palabra(s) que te ayudaron a elegir el significado correcto.
- De manera breve y con tus palabras explica de que trata el texto, especialmente explica que información se encuentra alrededor de la palabra o frases con *light*.

### Texto 1

## THE FUTURE OF ENERGY



**E**nergy is very important in modern life. People use energy to run machines, heat and cool their homes, cook, give light, and transport people and products from place to place. Most energy nowadays comes from fossil fuels – petroleum, coal, and natural gas. However, burning fossil fuels causes pollution. Also, if we don't find new kinds of energy, we will use up all the fossil fuels in the twenty-first century. Scientists are working to find other kinds of energy for the future. What might these sources of energy be?

**Energy from the wind** All over the world, people use the power of the wind. It turns windmills and moves sailboats. It is a clean source of energy, and there is lots of it. Unfortunately, if the wind does not blow, there is no wind energy.

**Energy from water** When water moves from a high place to a lower place, it makes energy. This energy is used to create electricity. In Brittany, France, for example, waterpower produces enough energy to light a town of 40,000 people. Waterpower gives energy without pollution. However, people have to build dams to use this energy. Dams cost a lot of money, so water energy is expensive.

**Energy from the earth** There is heat in rocks under the earth. Scientists use this heat to make geothermal energy. San Francisco gets half of the energy it needs from geothermal power. This kind of energy is cheap, but it is possible only in a few places in the world.

**Energy from the sun** Solar panels on the roofs of houses can turn energy from the sun into electricity. These panels can create enough energy to heat an entire house. Solar power is clean and there is a lot of it in sunny places. But when the weather is bad, there is no sunlight for energy.

Realiza los mismos ejercicios para el siguiente texto:

a) Subraya en el texto "Wilma Gibson. Champion Swimmer" todas las frases que contengan la palabra *light*. ¿ qué significado le corresponde a esta palabra?

b) Encierra en un círculo la(s) palabra(s) que te ayudaron a elegir el significado correcto.

c) De manera breve y con tus palabras explica de que trata el texto, especialmente explica que información se encuentra alrededor de la palabra o frases con *light*.

## Texto 2

### *Wilma Gibson Champion Swimmer*



#### **Morning**

6.30 I get up and do some exercises.

7.00 I have a glass of light milk and then I go for a run in the park.

8.00 I have breakfast with my husband. I have orange juice, an egg, two bread rolls and a cup of tea with lemon.

9.15 I go to the pool and swim until lunchtime.

#### **Afternoon**

14.30 I teach swimming at the local comprehensive school.

16.00 I have a light yogurt and if I want a snack I eat a kiwi –a light fruit that contains nine essential nutrients than other popular fruits.

#### **Evening**

19.00 We have a light supper. Then we watch television. I go to bed about ten o'clock. But I always have a glass of milk first!

## CONCLUSIONES

El papel del profesor comprende distintos quehaceres y responsabilidades para alcanzar de manera efectiva los objetivos institucionales. Una de las principales tareas del profesor, entre muchas, es la observación y análisis constante de las necesidades y problemas educativos que surgen en el salón de clase. Dicha observación le permite buscar, oportunamente, soluciones para facilitar y mejorar el proceso de enseñanza / aprendizaje.

Desde esta perspectiva, en mi actividad docente en el bachillerato del Colegio de Ciencias y Humanidades (C.C.H.), observé distintos problemas que representan un obstáculo para el alumno en la clase de inglés, tales como los hábitos deficientes de lectura en la lengua materna, el conocimiento escaso de la estructura básica del idioma inglés, problemas de conducta y socioeconómicos, entre otros. Decidir a cuál de todos estos aspectos dar prioridad y proponer soluciones por medio de la modalidad de informe académico, resultó una tarea complicada, ya que cada uno de éstos interrumpen de manera significativa el proceso de comprensión de lectura en inglés del C.C.H.

La elección del tema, *Propuesta de actividades para el uso del diccionario bilingüe para el curso de inglés del C.C.H.*, fue decisiva al percatarme del poco interés que muestran algunos profesores por abordar y solucionar un problema que aparentemente carece de importancia entre la gran variedad de obstáculos a los que se enfrentan tanto el alumno como el profesor en el salón de clase. Sin embargo, el diccionario bilingüe es una herramienta que el alumno usa con gran frecuencia, aún cuando el profesor promueve dar prioridad a la aplicación de otras estrategias y habilidades para la comprensión de textos. Recordemos que el programa de inglés del PEA, 1996 sugiere un uso esporádico del diccionario bilingüe. El problema principal radica no tanto en la frecuencia del uso

del diccionario bilingüe, sino en el manejo inadecuado de éste, lo que da como resultado la asignación de significados erróneos, un excesivo tiempo invertido, la interrupción en el proceso de decodificación del mensaje, una dependencia de esta herramienta, por mencionar algunos.

Ante esta problemática y consciente de que la meta es habilitar al alumno para que pueda enfrentarse a textos en inglés fuera del salón de clases, el objetivo de este informe académico fue proponer actividades para el manejo efectivo del diccionario bilingüe. No pretendí dar prioridad a esta herramienta sobre el resto de las habilidades y estrategias, sino que sirviera de complementación al curso de inglés del C.C.H.

En el presente informe académico, se analizaron las modificaciones al Plan de Estudios Original (PEO) del Colegio de Ciencias y humanidades (C.C.H.) y se destacaron la organización y objetivos de los que se compone el programa de inglés de acuerdo al Plan de Estudios Actualizado (PEA, 1996). Asimismo, se abordó el contexto general del programa de inglés, el perfil del alumno y del profesor con el propósito de resaltar las características de ambos para el desarrollo de la clase, se examinaron los objetivos institucionales y contenidos generales del curso de inglés II del PEA, 1996 a partir del cual se sugiere el uso del diccionario bilingüe.

Por otro lado, incluí las definiciones de los términos habilidad y estrategia, por la relevancia y pertinencia de éstos en el curso de inglés. Se profundizó sobre la utilidad de habilitar al alumno en el uso del diccionario bilingüe a partir del segundo semestre del curso de inglés II. Se dieron a conocer los materiales diseñados por el Centro de Enseñanza de Lenguas y Extranjeras (CELE) como la elaboración de videos para el uso del diccionario bilingüe, los cuales han representado un apoyo tanto para el profesor como para conducir al alumno hacia un aprendizaje autónomo. Se mencionaron los tipos de diccionarios bilingüe de acuerdo al nivel y necesidades de un estudiante de una lengua extranjera, y se

sugirieron algunos diccionarios bilingües de bolsillo y de consulta para el alumno del C.C.H.

Para la elección y elaboración de las actividades aquí presentadas, se tomaron en cuenta los siguientes criterios: dado que la materia se enfoca hacia la comprensión de textos en inglés, tuvieron que adecuarse al perfil del alumno, asimismo, se cuidó que la dificultad de las actividades fuera gradual, de lo general a lo específico; que cada una de éstas aportará conocimientos que pudieran aplicarse en su proceso de lectura, es decir, que fueran significativos en su aprendizaje, aptos para su aplicabilidad en el salón de clase, por lo tanto un material complementario útil al curso de inglés del C.C.H.

Algunas de las actividades propuestas en este informe académico han sido aplicadas en el salón de clase, pero se requerirá de un tiempo suficiente para valorar la funcionalidad de las que se diseñaron en durante la elaboración de este informe. Los objetivos que se persiguen son:

- Conocer la estructura y contenidos del diccionario bilingüe.
- Aprender a seleccionar el significado preciso de palabras en la entrada y de acuerdo al contexto.
- Promover el uso del diccionario bilingüe sólo cuando sea necesario.
- Dar prioridad al resto de las estrategias y habilidades adquiridas previamente.
- Combinar el uso del diccionario bilingüe con las demás estrategias y habilidades que propone el programa de inglés del PEA, 1996.

El logro de dichos objetivos en esta propuesta fue orientada hacia la posibilidad de habilitar al alumno en el uso correcto del diccionario bilingüe, lo que agilizaría el proceso de comprensión de textos en inglés de manera rápida y precisa. Por otro lado, con dichos objetivos el alumno sería conducido hacia un aprendizaje consciente y autónomo, máxima que concuerda con la filosofía del Colegio.

En la elaboración de las actividades, tema central de mi informe, se incluyeron los siguientes aspectos; objetivo, *warm-up* (trabajo previo), procedimiento, tiempo aproximado, material de apoyo y dinámicas grupales. Dichos aspectos fueron pensados para facilitar y asegurar la correcta aplicación de cada una de las actividades en el salón de clase. Se espera que con dichas actividades el alumno estará capacitado para comprender la información de cualquier diccionario y, del mismo modo, seleccionar el diccionario según sus necesidades y propósitos de aprendizaje del idioma inglés.

Cabe mencionar que aunque las actividades fueron diseñadas para el alumno del bachillerato del C.C.H., y por lo tanto no se incluyen actividades sobre pronunciación o auditivas, considero podrían ser de gran utilidad en otro tipo de curso de inglés. Esta propuesta ofrece actividades básicas para introducir al alumno a un uso adecuado del diccionario bilingüe, herramienta indispensable para el estudiante de cualquiera de las habilidades lingüísticas en una lengua extranjera, y será el profesor quien decida qué actividades aplicar, modificar o diseñar a partir de éstas de acuerdo a las necesidades y características del grupo.

## BIBLIOGRAFÍA

ABBS, Brian and Freebaim, Ingrid. *Building Strategies 2. Student's Book*. England: Longman, 1984.

ALDERSON, Charles. *Reading in a Foreign Language*. New York: Longman, 1984.

CARTER, R. And McCarthy, M. *Vocabulary and Language Teaching*. Houston: Longman, 1988.

CELCE, Murcia, Marianne. *Teaching English as a Second-Language*. Boston: Heinle & Heinle, 2001.

COOPER, J. David. *Cómo mejorar la comprensión lectora*. México: Limusa, 1986.

DÍAZ, Barriga, A. Y Hernández, Rojas Gerardo. *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista*. México: McGraw-Hill Interamericana, 1990.

*Diccionario de la Universidad de Chicago*. Español-inglés, inglés-español. New York: Pocket Books, 1981.

*Diccionario Oxford Escolar. Para estudiantes mexicanos de inglés*. New York: OUP, 1997.

*English Language Teaching Catalogue*. México: OUP, 1997.

FREEMAN, Twaddell. (1973). Vocabulary Expansion in the ESOL 'Classroom'. En: *Tesol Quarterly*; 7: 1.

GOODMAN, Kenneth. *Reading: A Psycholinguistic Guessing Game*. Boston: IRA, 1980.

*Graded Reader's Catalogue*. México: OUP, 1997.

HARVEY, Keith, et. al. A Study of the Use of a Monolingual Pedagogical Dictionary by Learners of English Engaged in Writing. En: *Applied Linguistics*; 18: 3, September 1997.

LANDAU, Sydney I. *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*. U.K: C.U.P., 2001.

LARSEN, Freeman. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: O.U.P., 1986.

LAUFER, Batian and Kimmel, Michael. Bilingualised Dictionaries: How Learners Really Use Them. En: *Sistem*, 25: 3, September 1997.

LETHABY, Carol. *Skyline 1. Teachers' Guide*. Oxford: Macmillan, 1988.

McCARTHY, Michael. (1990). *Vocabulary*. London: O.U.P., 1990.

MONEREO, Font Carles, et.al. *Estrategias de enseñanza y aprendizaje. Formación de profesorado y aplicación e la escuela*. España: Graó, 1998.

NGUYEN, Dinh-Hoa. (1992). "Teaching Culture through Bilingual Dictionaries".

NISBET, John & Shucksmith, Janet. *Estrategias de aprendizaje*. México: Santillana, 1992.

ORLICH, Donald C., et. al. *Técnicas de enseñanza*. México: Linusa, 1995.

OXFORD, Rebecca I. *Language Learning Strategies, what every Teacher Should Know*. New York: Newbury, 1990.

Programas de Estudio para las Asignaturas Inglés I a Inglés IV. UNAM. Colegio de Ciencias y Humanidades. Unidad Académica del ciclo de Bachillerato. *Programas de Estudio para las Asignaturas Inglés I a Inglés IV*. C.C.H.: México, julio de 1996.

PUGH, A.K. *Silent Reading: An Introduction to its Study and Teaching*. London: Heinemann, 1978.

RICHARDS, Jack C. *New Interchange 2. English for International Communication. Workbook*. U.K.: CUP, 2000.

Shaw, A.M. What Dictionary to Use? A Closer Look at the "Oxford Advanced Learner's Dictionary", the "Longman Dictionary of Contemporary English" and the "Longman Lexicon of Contemporary English". En: *MEXTESOL Journal*; 7: 2, agosto de 1983.

*Simon & Shuster's International Spanish Dictionary*. English-Spanish, Spanish-English. USA: Macmillan, 1997.

*The New World Dictionary*. Español-inglés, inglés-español. USA: Penguin Books, 1991.

UNAM. Colegio de Ciencias y Humanidades. Unidad Académica del ciclo de Bachillerato. *Plan de Estudios Actualizado*. Documento interno de trabajo. C.C.H.: UNAM, julio de 1996.

VALDEZ, Ramos, Jesús. (1996). *Boletín*. CELE. México. UNAM. Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras.

*Webster's New World Spanish Dictionary*. Spanish- English, English-Spanish. USA: Macmillan, 1992.

WRIGHT, Jon. *Dictionaries*. London: O.U.P., 1988.

ESTA TESIS NO SALE  
DE LA BIBLIOTECA